

1

00:00:17,322 --> 00:00:20,391  
<i>Estes filmes ficaram enterrados  
durante dezenas de anos</i>

2

00:00:20,535 --> 00:00:22,783  
<i>na obscuridade  
dos arquivos públicos</i>

3

00:00:22,897 --> 00:00:24,531  
<i>e das coleções particulares.</i>

4

00:00:34,019 --> 00:00:37,081  
<i>Feitos por amadores apaixonados  
por colecionar lembranças</i>

5

00:00:37,452 --> 00:00:40,894  
<i>ou soldados encarregados  
de registrar o curso da guerra,</i>

6

00:00:41,375 --> 00:00:45,036  
<i>eles testemunham esta tragédia  
de dimensões incompreensíveis</i>

7

00:00:45,162 --> 00:00:46,906  
<i>que viria a destruir o mundo.</i>

8

00:00:50,622 --> 00:00:54,456  
<i>Pode-se afirmar que a cor  
oferece apenas uma visão parcial</i>

9

00:00:54,596 --> 00:00:56,733  
<i>e impressionista da guerra.</i>

10

00:00:58,709 --> 00:01:03,080  
<i>Mesmo esquecendo muitas páginas  
da Ocupação ou da Libertação,</i>

11

00:01:03,305 --> 00:01:06,639  
<i>esses filmes retiveram  
o essencial: a emoção</i>

12

00:01:06,786 --> 00:01:10,437  
<i>e uma presença da qual o P&B  
nos privaram até hoje.</i>

13

00:01:14,205 --> 00:01:16,298  
<i>Esses fragmentos furtados  
dos anos quarenta,</i>

14  
00:01:16,416 --> 00:01:19,396  
<i>nos permitem, enfim,  
ver a guerra e a paz</i>

15  
00:01:19,563 --> 00:01:23,676  
<i>bem como milhões de franceses,  
civis e combatentes as viveram:</i>

16  
00:01:23,927 --> 00:01:25,545  
<i>em cores.</i>

17  
00:01:30,667 --> 00:01:33,258  
Da série  
"Eles filmaram a guerra em cores"

18  
00:01:33,722 --> 00:01:37,110  
A Libertação

19  
00:01:57,389 --> 00:01:59,149  
<i>Primeiras imagens da paz.</i>

20  
00:01:59,279 --> 00:02:03,024  
<i>Últimas imagens do conflito  
mais sanguinário do século XX.</i>

21  
00:02:07,778 --> 00:02:09,786  
<i>Aqueles que filmaram  
a guerra em cores</i>

22  
00:02:09,933 --> 00:02:11,408  
<i>inscrevem a palavra "fim"</i>

23  
00:02:11,541 --> 00:02:13,692  
<i>sobre o cortejo tricolor  
das bandeiras aliadas,</i>

24  
00:02:13,818 --> 00:02:16,609  
<i>sobre a feliz multidão  
de parisienses.</i>

25  
00:02:19,618 --> 00:02:23,452  
<i>Depois de tanto horror,

suas imagens revelam um sorriso</i>

26

00:02:23,578 --> 00:02:26,125

<i>em uma parada multicolorida.</i>

27

00:02:27,549 --> 00:02:29,817

<i>Cores inesperadas em 1945</i>

28

00:02:29,960 --> 00:02:32,142

<i>surpreendem e desorientam  
ao mesmo tempo.</i>

29

00:02:32,557 --> 00:02:34,636

<i>Esses franceses  
nos parecem tão próximos,</i>

30

00:02:34,812 --> 00:02:36,990

<i>e sua juventude tão distante.</i>

31

00:02:42,029 --> 00:02:45,224

<i>Mas houve uma época mais  
distante e mais surpreendente.</i>

32

00:02:47,841 --> 00:02:52,804

<i>Exatos seis anos separam  
estas imagens destas.</i>

33

00:02:53,170 --> 00:02:57,678

<i>Ambas são do dia 8 de maio.  
Esta, antes da guerra.</i>

34

00:02:58,079 --> 00:02:59,683

<i>Uma surpresa:</i>

35

00:03:00,100 --> 00:03:04,803

<i>a França de 1939  
já havia descoberto as cores.</i>

36

00:03:10,205 --> 00:03:12,348

<i>Orléans celebra  
a festa de Joana d'Arc,</i>

37

00:03:12,478 --> 00:03:14,383

<i>como faziam, anualmente,  
há quatro séculos.</i>

38

00:03:14,630 --> 00:03:18,310  
<i>Albert Lebrun, reeleito  
chefe de Estado, se afastou.</i>

39

00:03:21,135 --> 00:03:23,924  
<i>Estas imagens do último  
presidente da 3a República,</i>

40

00:03:24,053 --> 00:03:25,948  
<i>encontradas  
no fundo de um sótão,</i>

41

00:03:26,093 --> 00:03:31,123  
<i>foram filmadas por cineastas  
amadores de Orléans em 1939.</i>

42

00:03:32,875 --> 00:03:34,235  
<i>Na cidade em festa,</i>

43

00:03:34,351 --> 00:03:36,572  
<i>a charmosa imagem  
de um teatro de opereta,</i>

44

00:03:36,699 --> 00:03:38,238  
<i>uma França feliz,</i>

45

00:03:38,349 --> 00:03:41,227  
<i>filha sorridente  
da Belle Époque.</i>

46

00:03:44,227 --> 00:03:46,376  
<i>O país continua confiante,</i>

47

00:03:46,518 --> 00:03:49,090  
<i>incentivado  
pela vitória de 1918</i>

48

00:03:49,285 --> 00:03:53,136  
<i>e fiel ao desejo de preservar  
a paz a todo preço.</i>

49

00:03:55,045 --> 00:03:58,793  
<i>Nessa França, a diversidade  
regional é uma realidade.</i>

50

00:03:59,002 --> 00:04:01,355  
<i>Os antigos ainda falam  
em dialeto.</i>

51  
00:04:01,537 --> 00:04:04,789  
<i>Na catedral,  
a missa é sempre em latim.</i>

52  
00:04:06,511 --> 00:04:10,050  
<i>As procissões e os desfiles  
transparecem a ordem social.</i>

53  
00:04:10,193 --> 00:04:13,226  
<i>As hierarquias são aparentes,  
de magistrados a professores,</i>

54  
00:04:13,457 --> 00:04:15,876  
<i>de militares a prelados.</i>

55  
00:04:22,189 --> 00:04:23,774  
<i>Nada, nessas imagens,</i>

56  
00:04:23,886 --> 00:04:25,914  
<i>revela a crise  
que se alastra pela Europa.</i>

57  
00:04:26,356 --> 00:04:29,277  
<i>Eles não sabem que estão  
a três meses da guerra</i>

58  
00:04:29,435 --> 00:04:31,213  
<i>e a um ano da derrota.</i>

59  
00:04:40,982 --> 00:04:43,818  
<i>Filmadas por membros  
do Partido Nacional Socialista,</i>

60  
00:04:43,945 --> 00:04:47,044  
<i>essas imagens preveem  
o retorno da guerra.</i>

61  
00:04:53,473 --> 00:04:55,787  
<i>A Alemanha usa cores escuras,</i>

62  
00:04:55,937 --> 00:04:59,234  
<i>com camisas marrons

e uniformes verde azinhavre.</i>

63

00:05:00,460 --> 00:05:03,758  
<i>Hitler restabelece  
o serviço militar obrigatório,</i>

64

00:05:04,121 --> 00:05:07,869  
<i>extingue o tratado de Versalhes,  
volta a armar a Renânia.</i>

65

00:05:08,086 --> 00:05:09,712  
<i>Ele ataca seus vizinhos</i>

66

00:05:09,872 --> 00:05:12,002  
<i>e amadurece aquilo que chama  
de "Mein Kampf",</i>

67

00:05:12,171 --> 00:05:15,057  
<i>"uma explicação definitiva  
com a França".</i>

68

00:05:18,002 --> 00:05:19,893  
<i>Paris sustenta  
uma ilusão de felicidade.</i>

69

00:05:20,028 --> 00:05:23,671  
<i>O jazz tenta cobrir  
as ameaças do Führer.</i>

70

00:05:26,061 --> 00:05:29,617  
<i>Um clube de cineastas amadores  
se encanta com o Kodachrome:</i>

71

00:05:29,769 --> 00:05:31,993  
<i>"um filme a ser utilizado  
somente em pleno dia",</i>

72

00:05:32,122 --> 00:05:33,489  
<i>recomendava o fabricante.</i>

73

00:05:33,614 --> 00:05:36,356  
<i>No entanto, esta é  
a noite de Montparnasse,</i>

74

00:05:36,523 --> 00:05:40,660  
<i>para onde são atraídos artistas

e literatos do mundo todo.</i>

75

00:05:40,778 --> 00:05:43,700

<i>Picasso, Dali, Miller,  
Man Ray transitam</i>

76

00:05:43,844 --> 00:05:45,409

<i>entre a Rotunda e a Cúpula,</i>

77

00:05:45,540 --> 00:05:48,959

<i>entre o fim da crise  
e o retorno da guerra mundial.</i>

78

00:06:07,082 --> 00:06:09,251

<i>Em um clima de grandes  
táticas de guerra,</i>

79

00:06:09,367 --> 00:06:12,394

<i>o medo e a dúvida  
começam a se insinuar.</i>

80

00:06:12,803 --> 00:06:14,930

<i>Face a um Estado totalitário,</i>

81

00:06:15,071 --> 00:06:17,714

<i>o que a França Republicana  
pode fazer?</i>

82

00:06:21,502 --> 00:06:24,555

<i>Direita e esquerda manifestam  
uma perda de confiança</i>

83

00:06:24,683 --> 00:06:28,423

<i>nessa democracia burguesa  
e em seus governantes.</i>

84

00:06:28,839 --> 00:06:32,890

<i>Há muito tempo, sucedem-se  
crises sociais e políticas.</i>

85

00:06:33,084 --> 00:06:37,105

<i>Um perfume de decadência  
paira sobre o regime.</i>

86

00:06:39,142 --> 00:06:41,382

<i>Para confortá-los,

os políticos falam de uma nação</i>

87

00:06:41,516 --> 00:06:43,396

<i>de cem milhões de habitantes.</i>

88

00:06:43,419 --> 00:06:46,145

<i>A França se sente protegida  
por seu império colonial</i>

89

00:06:46,271 --> 00:06:48,340

<i>e seu poderoso exército.</i>

90

00:06:49,492 --> 00:06:53,628

<i>Mas quem ainda crê  
na eficácia da cavalaria?</i>

91

00:06:53,663 --> 00:06:57,009

<i>Eles se apoiam em uma doutrina  
defensiva ultrapassada,</i>

92

00:06:57,113 --> 00:06:58,359

<i>uma grande ilusão:</i>

93

00:06:58,468 --> 00:07:01,836

<i>lutar em paz  
ao abrigo da linha Maginot.</i>

94

00:07:12,061 --> 00:07:14,488

<i>Enquanto o festival de arte  
alemão vai chegando ao fim,</i>

95

00:07:14,606 --> 00:07:16,431

<i>o balé diplomático  
se prepara nos bastidores</i>

96

00:07:16,562 --> 00:07:19,324

<i>para colocar um ponto final  
nesses vinte anos de paz.</i>

97

00:07:22,403 --> 00:07:24,975

<i>Dentro de um mês, a assinatura  
do Pacto germânico-soviético</i>

98

00:07:25,097 --> 00:07:27,353

<i>dará o reinado para Hitler.</i>



99

00:07:32,749 --> 00:07:34,075

<i>Para o fechamento do festival,</i>

100

00:07:34,207 --> 00:07:37,018

<i>o Führer encomenda

um desfile de três horas.</i>

101

00:07:37,426 --> 00:07:40,123

<i>Toda a história alemã é colocada  
a serviço do Terceiro Reich,</i>

102

00:07:40,544 --> 00:07:42,532

<i>a começar pela história  
do grande ancestral,</i>

103

00:07:42,682 --> 00:07:45,233

<i>o Sacro Império  
Romano-Germânico.</i>

104

00:07:51,320 --> 00:07:53,881

<i>Hitler adora repetir que,  
desde Carlos Magno,</i>

105

00:07:54,019 --> 00:07:58,698

<i>ele é o único a ter nas mãos  
um poder ilimitado.</i>

106

00:08:14,435 --> 00:08:16,840

<i>Acostumados há meses  
com essa guerra de nervos,</i>

107

00:08:16,956 --> 00:08:19,001

<i>os franceses  
mudam de horizontes</i>

108

00:08:19,121 --> 00:08:21,956

<i>sem mudar as ideias.</i>

109

00:08:37,155 --> 00:08:39,344

<i>Nos rádios de galena,</i>

110

00:08:39,492 --> 00:08:41,787

<i>o jornal falado desmente  
a feliz despreocupação</i>

111

00:08:41,963 --> 00:08:44,923  
<i>das músicas de Mireille  
ou de Jean Sablon.</i>

112  
00:08:50,753 --> 00:08:53,877  
<i>No fim de agosto,  
não há mais dúvidas.</i>

113  
00:08:54,299 --> 00:08:56,936  
<i>Os livros militares  
saem das gavetas.</i>

114  
00:08:57,164 --> 00:09:02,321  
<i>Em 24 de agosto,  
começam as convocações.</i>

115  
00:09:02,922 --> 00:09:05,153  
<i>Marcel Grégoire,  
autor dessas imagens,</i>

116  
00:09:05,274 --> 00:09:08,689  
<i>abandona sua esposa,  
seu filho e sua câmera</i>

117  
00:09:09,184 --> 00:09:13,371  
<i>e se junta à sua unidade  
próximo à fronteira belga.</i>

118  
00:09:22,174 --> 00:09:24,117  
<i>No dia 1 de setembro de 1939,</i>

119  
00:09:24,236 --> 00:09:26,379  
<i>a Alemanha ataca a Polônia.</i>

120  
00:09:26,562 --> 00:09:30,190  
<i>A França e a Grã-Bretanha  
declaram guerra ao Reich.</i>

121  
00:09:30,988 --> 00:09:33,989  
<i>A aviação polonesa  
é derrubada.</i>

122  
00:09:34,157 --> 00:09:36,668  
<i>O avanço alemão é repentino.</i>

123  
00:09:36,824 --> 00:09:38,990

<i>Hitler destrói a Polônia  
em três semanas,</i>

124

00:09:39,111 --> 00:09:41,012  
<i>com a cumplicidade de Stalin.</i>

125

00:09:51,369 --> 00:09:56,001  
<i>Paris tenta manter a calma,  
enquanto a rádio repete ao longe</i>

126

00:09:56,144 --> 00:09:58,711  
<i>o nome das cidades  
devastadas pelos alemães.</i>

127

00:09:59,355 --> 00:10:00,516  
<i>Lodz,</i>

128

00:10:00,714 --> 00:10:02,161  
<i>Dantzig,</i>

129

00:10:02,599 --> 00:10:04,176  
<i>Varsóvia...</i>

130

00:10:05,295 --> 00:10:07,795  
AVISO À POPULAÇÃO PARISIENSE

131

00:10:12,033 --> 00:10:14,033  
FECHAMENTO  
DEVIDO À MOBILIZAÇÃO

132

00:10:14,133 --> 00:10:16,633  
REABRIREMOS EM BREVE

133

00:10:17,431 --> 00:10:20,951  
<i>Aos olhos dos parisienses,  
a capital não passa de um alvo.</i>

134

00:10:21,160 --> 00:10:24,803  
<i>A torre Eiffel indica o centro  
para as bombas inimigas.</i>

135

00:10:28,637 --> 00:10:32,273  
<i>Nos jardins públicos,  
cavaram 32 km de trincheiras</i>

136

00:10:32,389 --> 00:10:34,369  
<i>para servir de abrigo.</i>

137  
00:10:34,965 --> 00:10:37,740  
<i>Um cidadão americano surpreso  
com a declaração da guerra</i>

138  
00:10:37,851 --> 00:10:39,614  
<i>filma essas imagens inéditas:</i>

139  
00:10:39,771 --> 00:10:43,537  
<i>a rua Auber, no bairro da Opéra,  
em estado de alerta.</i>

140  
00:10:45,296 --> 00:10:48,301  
<i>Os esparadrapos que recobrem  
a cidade, e que ficam em falta,</i>

141  
00:10:48,419 --> 00:10:51,522  
<i>servem para se proteger  
contra a quebra das vitrines.</i>

142  
00:10:58,405 --> 00:11:01,459  
<i>A ameaça que mais preocupa  
são os gases asfixiantes.</i>

143  
00:11:01,638 --> 00:11:05,226  
<i>Veda-se toda e qualquer fresta  
para evitar que ele passe.</i>

144  
00:11:07,554 --> 00:11:10,758  
<i>"Nunca se esqueça de carregar  
sua máscara de gás",</i>

145  
00:11:10,874 --> 00:11:13,121  
<i>repete, incessantemente,  
a defesa passiva.</i>

146  
00:11:13,240 --> 00:11:15,368  
<i>"Aprenda a usá-la com cuidado!"</i>

147  
00:11:30,807 --> 00:11:35,094  
<i>Logo, o ruído das sirenes  
os conduz aos porões e abrigos.</i>

148  
00:11:35,398 --> 00:11:37,566

<i>Eles são disparados  
pelas autoridades</i>

149  
00:11:37,705 --> 00:11:40,225  
<i>para testar  
a reação da população.</i>

150  
00:11:49,782 --> 00:11:53,454  
<i>Nas igrejas, as velas imploram  
aos céus pelo fim da ameaça.</i>

151  
00:11:53,590 --> 00:11:56,501  
<i>As casas são colocadas  
sob a proteção da Virgem Maria.</i>

152  
00:12:00,106 --> 00:12:03,398  
<i>Os bombardeios  
que esperavam não acontece.</i>

153  
00:12:03,773 --> 00:12:06,500  
<i>Pouco a pouco,  
a vida retoma seu curso.</i>

154  
00:12:06,627 --> 00:12:09,974  
<i>O pré-guerra dá lugar  
à triste era</i>

155  
00:12:10,129 --> 00:12:12,504  
<i>de uma guerra estranha.</i>

156  
00:12:23,750 --> 00:12:25,571  
<i>Em 10 de maio de 1940,</i>

157  
00:12:25,716 --> 00:12:28,704  
<i>Hitler ataca a França  
através de Luxemburgo,</i>

158  
00:12:28,818 --> 00:12:30,837  
<i>Bélgica e Holanda.</i>

159  
00:12:31,116 --> 00:12:34,294  
<i>Ao mesmo tempo, os tanques  
forçam passagem por Ardenas,</i>

160  
00:12:34,429 --> 00:12:37,970  
<i>terreno tido como intransponível

com veículos automotores.</i>

161

00:12:42,946 --> 00:12:46,734  
<i>Só se salvou uma única cópia  
dessas imagens em Agfacolor.</i>

162

00:12:47,262 --> 00:12:50,163  
<i>Esse é o primeiro filme alemão  
de propaganda em cores,</i>

163

00:12:50,296 --> 00:12:52,822  
<i>uma reconstituição feita  
algumas semanas</i>

164

00:12:52,957 --> 00:12:54,857  
<i>após o ataque contra a França.</i>

165

00:12:56,062 --> 00:12:58,851  
<i>Essas imagens encenadas  
por um capitão da Wehrmacht</i>

166

00:12:58,984 --> 00:13:01,361  
<i>destinavam-se às tropas alemãs.</i>

167

00:13:01,577 --> 00:13:05,301  
<i>É cinema, no sentido  
literal e figurado.</i>

168

00:13:06,378 --> 00:13:09,881  
<i>Mas essas imagens, mais comuns,  
são perfeitamente autênticas.</i>

169

00:13:10,032 --> 00:13:11,904  
<i>Elas foram filmadas  
por militares alemães,</i>

170

00:13:12,029 --> 00:13:15,421  
<i>enquanto avançavam  
pela França em plena derrota.</i>

171

00:13:23,322 --> 00:13:24,907  
<i>É um 8mm.</i>

172

00:13:25,027 --> 00:13:28,590  
<i>A qualidade é incerta,  
mas o testemunho é precioso.</i>

173

00:13:29,204 --> 00:13:32,279  
<i>Compreendemos seu valor ao saber  
que as autoridades do Reich</i>

174

00:13:32,416 --> 00:13:33,860  
<i>proíbem o uso de câmeras.</i>

175

00:13:33,972 --> 00:13:37,415  
<i>Filmar é um ato de espionagem,  
punido com morte.</i>

176

00:13:52,099 --> 00:13:54,623  
<i>Imagens caóticas  
feitas durante o voo,</i>

177

00:13:54,767 --> 00:13:57,970  
<i>pela porta de trás de um carro  
ou do alto de um tanque.</i>

178

00:13:58,299 --> 00:14:02,149  
<i>Cineastas amadores  
que transgridem tais proibições</i>

179

00:14:02,577 --> 00:14:05,391  
<i>deixaram como legado  
esse testemunho brutal</i>

180

00:14:05,531 --> 00:14:08,024  
<i>da destruição da França.</i>

181

00:14:15,473 --> 00:14:18,427  
<i>No dia 4 de julho,  
o alto comando alemão proclama</i>

182

00:14:19,050 --> 00:14:23,176  
<i>"Acabamos de obter  
a maior vitória da História."</i>

183

00:14:23,972 --> 00:14:26,243  
<i>Hitler desembarca na França.</i>

184

00:14:26,368 --> 00:14:29,383  
<i>Ele é filmado por Hans Bauer,  
seu piloto pessoal,</i>

185

00:14:29,506 --> 00:14:32,598

<i>que acaba de trazê-lo  
até suas tropas.</i>

186

00:14:32,965 --> 00:14:35,763

<i>O Führer está exultante.  
A Blitzkrieg é um sucesso total.</i>

187

00:14:35,912 --> 00:14:37,982

<i>Ele teve motivos para  
ir contra seus generais.</i>

188

00:14:39,632 --> 00:14:42,481

<i>Este ataque devastador,  
apoiado pela aviação de Goering,</i>

189

00:14:42,609 --> 00:14:44,663

<i>destrói tudo  
por onde passa.</i>

190

00:14:45,754 --> 00:14:48,942

<i>E Hitler parabeniza  
seu marechal-do-ar.</i>

191

00:14:53,383 --> 00:14:57,136

<i>Ele ordena que os sinos toquem  
por três dias por toda Alemanha,</i>

192

00:14:57,253 --> 00:15:00,061

<i>com o grande entusiasmo  
das tropas vitoriosas.</i>

193

00:15:10,091 --> 00:15:13,593

<i>Até recentemente, ignorava-se  
a existência deste filme,</i>

194

00:15:13,720 --> 00:15:15,913

<i>encontrado com um oficial  
do serviço secreto alemão.</i>

195

00:15:16,032 --> 00:15:19,516

<i>Ele mostra a Wehrmacht  
entrando em Paris</i>

196

00:15:19,636 --> 00:15:22,101

<i>no dia 14 de junho de 1940.</i>



197

00:15:22,751 --> 00:15:25,471

<i>A capital foi declarada  
cidade aberta.</i>

198

00:15:28,537 --> 00:15:31,410

<i>Na mesma manhã,  
a bandeira da suástica é erguida</i>

199

00:15:31,529 --> 00:15:33,481

<i>no Ministério da Marinha,</i>

200

00:15:33,638 --> 00:15:36,194

<i>e depois, no Arco do Triunfo.</i>

201

00:15:40,407 --> 00:15:41,893

<i>Outro gesto de vitória:</i>

202

00:15:42,032 --> 00:15:45,053

<i>a praça da Concórdia vira  
escritório do conquistador</i>

203

00:15:45,206 --> 00:15:49,284

<i>sob os olhos incrédulos  
dos que resolveram ficar.</i>

204

00:15:55,147 --> 00:15:57,645

<i>Os demais, partiram.</i>

205

00:15:57,868 --> 00:16:00,278

<i>Ficaram imobilizados  
à beira da estrada</i>

206

00:16:00,675 --> 00:16:04,303

<i>ou sem rumo, pelas calçadas  
das cidades abandonadas.</i>

207

00:16:12,758 --> 00:16:14,643

<i>Sufocados pelo avanço alemão,</i>

208

00:16:15,111 --> 00:16:18,028

<i>horrorizados por esse caos,  
incrédulos,</i>

209

00:16:18,586 --> 00:16:21,858

<i>todos compartilham  
do mesmo estupor.</i>

210  
00:16:25,316 --> 00:16:30,290  
<i>Refugiados sem combustível  
cruzam viajantes sem trem.</i>

211  
00:16:32,044 --> 00:16:33,576  
<i>Caminham sem rumo,</i>

212  
00:16:33,931 --> 00:16:36,610  
<i>com as orelhas  
atentas ao céu.</i>

213  
00:16:37,216 --> 00:16:39,917  
<i>Vivem assombrados  
pelo medo dos bombardeiros:</i>

214  
00:16:40,123 --> 00:16:43,770  
<i>quando as sirenes soavam,  
eles metralhavam as estradas.</i>

215  
00:17:02,245 --> 00:17:06,890  
<i>E são registrados  
pelas insolentes câmeras alemãs.</i>

216  
00:17:16,511 --> 00:17:19,633  
<i>Na manhã do dia seguinte  
à assinatura do armistício,</i>

217  
00:17:19,757 --> 00:17:23,722  
<i>Hitler visita, como vencedor,  
a capital abandonada.</i>

218  
00:17:25,628 --> 00:17:27,592  
<i>Depois da Opéra,  
seu monumento preferido,</i>

219  
00:17:27,600 --> 00:17:29,062  
<i>ele é levado  
até o prédio dos Invalides</i>

220  
00:17:29,277 --> 00:17:32,544  
<i>onde passa um bom tempo  
diante da tumba de Napoleão.</i>

221

00:17:34,550 --> 00:17:37,999  
<i>É pouca luz para sua câmera,  
mas isso não importa.</i>

222  
00:17:38,140 --> 00:17:40,292  
<i>Hans Bauer, piloto do Führer,</i>

223  
00:17:40,421 --> 00:17:42,300  
<i>acha necessário  
conservar em cores</i>

224  
00:17:42,413 --> 00:17:44,318  
<i>a lembrança  
deste instante de glória,</i>

225  
00:17:44,425 --> 00:17:46,982  
<i>a apoteótica  
derrota da França.</i>

226  
00:17:47,950 --> 00:17:51,877  
<i>Hitler pede que seu arquiteto  
Albert Speer o acompanhe,</i>

227  
00:17:52,048 --> 00:17:53,678  
<i>e lhe declara:</i>

228  
00:17:54,393 --> 00:17:56,709  
<i>"Paris é a cidade  
mais linda da Europa.</i>

229  
00:17:57,080 --> 00:17:58,933  
<i>Sempre sonhei em visitá-la.</i>

230  
00:17:59,046 --> 00:18:01,823  
<i>Nossa capital Berlim  
precisa ser muito mais bonita."</i>

231  
00:18:02,458 --> 00:18:03,851  
<i>E acrescenta:</i>

232  
00:18:03,973 --> 00:18:06,366  
<i>"Me questionei, muitas vezes,  
se não deveria destruir Paris,</i>

233  
00:18:06,487 --> 00:18:07,979  
<i>mas assim

que terminarmos Berlim, </i>

234

00:18:08,097 --> 00:18:09,714  
<i>Paris será uma mera sombra, </i>

235

00:18:09,828 --> 00:18:12,873  
<i>então essa destruição  
seria inútil." </i>

236

00:18:16,994 --> 00:18:20,817  
<i>Às 8h30 da manhã,  
Hitler retorna a Le Bourget. </i>

237

00:18:21,076 --> 00:18:22,994  
<i>Ele passou três horas ali. </i>

238

00:18:23,121 --> 00:18:26,414  
<i>Foi sua primeira  
e última visita a Paris. </i>

239

00:18:31,430 --> 00:18:34,051  
<i>Os caminhos da derrota  
conduzem para o norte, </i>

240

00:18:34,192 --> 00:18:38,052  
<i>um exército desencantado  
que não compreendia os fatos. </i>

241

00:18:38,417 --> 00:18:40,163  
<i>Muitas lutaram corajosamente, </i>

242

00:18:40,297 --> 00:18:42,186  
<i>porém centenas de milhares  
foram capturados </i>

243

00:18:42,309 --> 00:18:44,499  
<i>sem avistar um único alemão. </i>

244

00:18:44,722 --> 00:18:48,042  
<i>Soldados metropolitanos  
e tropas coloniais são levados </i>

245

00:18:48,176 --> 00:18:50,112  
<i>para os campos de prisioneiros. </i>

246

00:18:52,250 --> 00:18:56,108  
<i>Com a assinatura do armistício,  
esperam uma libertação rápida.</i>

247  
00:18:56,235 --> 00:18:59,097  
<i>Novidades animadoras  
circulam pelas colônias.</i>

248  
00:18:59,247 --> 00:19:01,759  
<i>Tentativas de fuga são raras.</i>

249  
00:19:04,982 --> 00:19:07,855  
<i>Que decepção terrível!  
No final do verão de 1940,</i>

250  
00:19:07,969 --> 00:19:10,634  
<i>um milhão e meio de franceses  
ficam presos na Alemanha</i>

251  
00:19:10,761 --> 00:19:12,769  
<i>por toda a duração da guerra.</i>

252  
00:19:17,187 --> 00:19:18,829  
<i>Encorajado por esses sucessos,</i>

253  
00:19:18,959 --> 00:19:21,293  
<i>Hitler não esconde  
sua satisfação a sua comitiva</i>

254  
00:19:21,432 --> 00:19:23,319  
<i>e a sua amante Eva Braun,</i>

255  
00:19:23,449 --> 00:19:26,045  
<i>que filma essas imagens  
em Berchtesgaden.</i>

256  
00:19:30,322 --> 00:19:32,180  
<i>Após o triunfo sobre a França,</i>

257  
00:19:32,297 --> 00:19:35,668  
<i>Hitler desfaz o tratado  
assinado com Stalin</i>

258  
00:19:35,811 --> 00:19:38,870  
<i>e encaminha seus exércitos  
para a União Soviética.</i>

259

00:19:54,196 --> 00:19:56,450  
<i>No dia 22 de junho de 1941,</i>

260

00:19:56,579 --> 00:19:59,159  
<i>Hitler rompe  
o Pacto Germano-Soviético.</i>

261

00:19:59,307 --> 00:20:01,273  
<i>A Wehrmacht  
chega à fronteira russa.</i>

262

00:20:01,388 --> 00:20:04,344  
<i>Mais uma vez,  
o avanço é imbatível.</i>

263

00:20:08,287 --> 00:20:11,081  
<i>Ao final do verão, Mussolini e  
Hitler se encontram na Ucrânia.</i>

264

00:20:11,201 --> 00:20:13,399  
<i>Ele vem inspecionar  
as tropas italianas</i>

265

00:20:13,517 --> 00:20:15,464  
<i>convocadas no fronte Leste.</i>

266

00:20:22,382 --> 00:20:24,214  
<i>No dia 28 de agosto de 1841,</i>

267

00:20:24,343 --> 00:20:26,707  
<i>no momento em que o piloto  
do Führer faz essas filmagens,</i>

268

00:20:26,845 --> 00:20:29,063  
<i>a vitória está quase  
nas mãos dos aliados.</i>

269

00:20:29,199 --> 00:20:31,152  
<i>Hitler está no auge do poder.</i>

270

00:20:31,260 --> 00:20:32,901  
<i>Desde Napoleão,  
ninguém nunca controlou</i>

271

00:20:33,010 --> 00:20:35,280  
<i>uma parte tão vasta da Europa.</i>

272  
00:20:43,208 --> 00:20:45,271  
<i>Durante esse tempo,  
Paris se resigna</i>

273  
00:20:45,400 --> 00:20:47,694  
<i>a ver os desfiles  
dos vencedores.</i>

274  
00:20:52,590 --> 00:20:54,086  
<i>Todos os dias,  
meio dia em ponto,</i>

275  
00:20:54,220 --> 00:20:56,282  
<i>os colonizadores alemães  
percorrem a Champs-Élysées</i>

276  
00:20:56,321 --> 00:20:58,107  
<i>com a música no máximo.</i>

277  
00:21:10,040 --> 00:21:13,430  
<i>As tropas alemãs se demoram  
nos terraços dos cafés,</i>

278  
00:21:13,546 --> 00:21:16,562  
<i>trazem lembranças,  
fotografias e, às vezes,</i>

279  
00:21:16,696 --> 00:21:19,757  
<i>como Dr. Wetthauer,  
encarregado da missão em Paris,</i>

280  
00:21:19,877 --> 00:21:22,184  
<i>filmes a cores.</i>

281  
00:21:25,484 --> 00:21:27,422  
<i>Esse engenheiro  
apaixonado pelo cinema</i>

282  
00:21:27,533 --> 00:21:29,534  
<i>se apaixona pela capital.</i>

283  
00:21:29,698 --> 00:21:34,408  
<i>Passa horas descrevendo a cidade

onde marcham seus compatriotas.</i>

284

00:21:37,289 --> 00:21:39,552

<i>Seus filmes

são um testemunho excepcional,</i>

285

00:21:39,661 --> 00:21:41,498

<i>já que na França,

diferente da Alemanha,</i>

286

00:21:41,612 --> 00:21:45,346

<i>é impossível encontrar películas  
a cores durante a ocupação.</i>

287

00:21:48,624 --> 00:21:52,187

<i>Paris perde seu status

de capital para Vichy.</i>

288

00:21:52,527 --> 00:21:54,922

<i>Após a derrota,

a Terceira República é obrigada</i>

289

00:21:55,036 --> 00:21:56,768

<i>a ceder lugar ao novo regime:</i>

290

00:21:56,883 --> 00:21:59,420

<i>o Estado Francês

do marechal Pétain.</i>

291

00:22:01,589 --> 00:22:04,620

<i>A França é dividida

pela linha de demarcação.</i>

292

00:22:04,741 --> 00:22:08,747

<i>Ao norte, Paris continua

sob a autoridade alemã.</i>

293

00:22:13,171 --> 00:22:15,287

<i>A derrota honrou a música.</i>

294

00:22:15,407 --> 00:22:19,136

<i>A Wehrmacht leva sua banda

aos quatro cantos da capital.</i>

295

00:22:21,995 --> 00:22:26,456

<i>Só resta aos parisienses



mostrar indiferença.</i>

296

00:22:28,523 --> 00:22:30,991

<i>São concertos gratuitos,  
porém desastrosos,</i>

297

00:22:31,138 --> 00:22:34,312

<i>financiados, como tudo,  
pelo governo francês,</i>

298

00:22:34,489 --> 00:22:38,292

<i>obrigado a remunerar as tropas  
alemãs que ocupam a França.</i>

299

00:22:42,774 --> 00:22:44,644

<i>No dia 3 de outubro de 1940,</i>

300

00:22:44,769 --> 00:22:47,025

<i>Vichy promulga  
o estatuto dos judeus.</i>

301

00:22:47,624 --> 00:22:49,253

<i>Excluídos de várias atividades,</i>

302

00:22:49,381 --> 00:22:51,393

<i>alguns deixam Paris  
para a América.</i>

303

00:22:51,659 --> 00:22:53,177

<i>No mercado de pulgas  
de Saint-Ouen,</i>

304

00:22:53,303 --> 00:22:56,157

<i>o Dr. Wetthauer filma colegas  
diante dos pertences</i>

305

00:22:56,280 --> 00:23:00,113

<i>que os judeus deixaram para trás  
antes de partir.</i>

306

00:23:13,954 --> 00:23:17,702

<i>Nos EUA, Roosevelt inicia seu  
terceiro mandato presidencial.</i>

307

00:23:17,836 --> 00:23:19,292

<i>O mundo todo se questiona:</i>

308

00:23:19,440 --> 00:23:22,241  
<i>a América vai se juntar aos  
adversários de Hitler?</i>

309

00:23:22,773 --> 00:23:26,555  
<i>Apenas 10% de sua população  
é favorável a isso.</i>

310

00:23:26,832 --> 00:23:28,931  
<i>A grande minoria  
dos italianos e alemães</i>

311

00:23:29,224 --> 00:23:31,147  
<i>querem manter o país  
longe de um conflito</i>

312

00:23:31,269 --> 00:23:32,965  
<i>com suas pátrias de origem.</i>

313

00:23:33,115 --> 00:23:35,924  
<i>Eles militam pelo isolacionismo.</i>

314

00:23:40,176 --> 00:23:45,113  
<i>No dia 7 de dezembro de 1941,  
a guerra é mundial.</i>

315

00:23:45,330 --> 00:23:47,849  
<i>A América mobiliza e instrui  
os milhões de recrutas</i>

316

00:23:47,970 --> 00:23:51,206  
<i>a retaliar a agressão japonesa  
em Pearl Harbour.</i>

317

00:23:52,632 --> 00:23:55,500  
<i>A própria Alemanha também  
declara guerra aos EUA.</i>

318

00:23:55,614 --> 00:23:58,034  
<i>Os americanos temem a chegada  
dos alemães em seu litoral</i>

319

00:23:58,149 --> 00:24:01,513  
<i>e simulam invasões  
na Virgínia e na Carolina.</i>

320

00:24:09,033 --> 00:24:10,664  
<i>É apenas um treinamento.</i>

321

00:24:10,789 --> 00:24:14,000  
<i>Em pouco tempo,  
as balas viriam a ser reais.</i>

322

00:24:20,252 --> 00:24:23,326  
<i>Um sorriso,  
uma cidade francesa.</i>

323

00:24:23,461 --> 00:24:25,359  
<i>Todo prisioneiro guarda  
no fundo do coração</i>

324

00:24:25,484 --> 00:24:27,392  
<i>as lembranças dessas imagens.</i>

325

00:24:33,033 --> 00:24:35,070  
<i>Em Besançon,  
como em todo lugar,</i>

326

00:24:35,189 --> 00:24:37,688  
<i>milhares de mulheres  
esperam o retorno de um pai,</i>

327

00:24:37,985 --> 00:24:40,079  
<i>um noivo, um marido.</i>

328

00:24:42,522 --> 00:24:46,254  
<i>A ausência se torna mais uma  
das dificuldades da vida diária,</i>

329

00:24:46,881 --> 00:24:49,195  
<i>além da presença  
dos conquistadores.</i>

330

00:24:53,307 --> 00:24:55,262  
<i>Esses alemães,  
instalados na França,</i>

331

00:24:55,396 --> 00:24:58,823  
<i>filmam os colegas e líderes,  
raramente os franceses.</i>

332

00:25:00,382 --> 00:25:02,025

<i>É isso que valoriza este vídeo</i>

333

00:25:02,143 --> 00:25:04,778

<i>encontrado nos arquivos militares alemães.</i>

334

00:25:04,925 --> 00:25:09,649

<i>Ele foi filmado por um oficial da Panzer Divisions em Besançon.</i>

335

00:25:14,301 --> 00:25:19,232

<i>Em 41, filmar um dia no mercado é um tema comum aos amadores</i>

336

00:25:19,338 --> 00:25:22,023

<i>e, totalmente, desinteressante para os profissionais.</i>

337

00:25:22,180 --> 00:25:25,627

<i>Hoje, esse é um testemunho raro da vida cotidiana</i>

338

00:25:25,748 --> 00:25:27,970

<i>assim como viveram milhões de franceses,</i>

339

00:25:28,005 --> 00:25:30,198

<i>e de sua principal preocupação:</i>

340

00:25:30,374 --> 00:25:32,364

<i>encontrar comida.</i>

341

00:25:40,763 --> 00:25:43,359

<i>No campo, as restrições são menos aparentes,</i>

342

00:25:43,506 --> 00:25:47,052

<i>mas os produtos de primeira necessidade começam a rarear.</i>

343

00:25:47,414 --> 00:25:49,160

<i>Tudo começa a ser racionado.</i>

344

00:25:49,281 --> 00:25:51,489

<i>Depois do pão,  
das massas, do açúcar,</i>

345

00:25:51,646 --> 00:25:53,860  
<i>chega a vez da manteiga,  
do café.</i>

346

00:25:54,065 --> 00:25:57,800  
<i>Em breve, começa  
a faltar óleo e chocolate.</i>

347

00:25:58,079 --> 00:26:01,719  
<i>Os tempos são duros,  
e os franceses endurecem também.</i>

348

00:26:02,520 --> 00:26:05,911  
<i>Eles sobrevivem graças  
aos tickets de alimentação</i>

349

00:26:06,129 --> 00:26:07,834  
<i>e ao mercado negro.</i>

350

00:26:16,985 --> 00:26:21,873  
<i>8 de novembro de 1942 é um dia  
decisivo na II Guerra Mundial.</i>

351

00:26:22,308 --> 00:26:25,620  
<i>Centenas de navios de guerra  
invadem a baía de Alger.</i>

352

00:26:26,645 --> 00:26:28,855  
<i>Cem mil homens sob  
comando de Eisenhower</i>

353

00:26:28,970 --> 00:26:30,634  
<i>desembarcam na África do Norte</i>

354

00:26:30,765 --> 00:26:33,354  
<i>sob a autoridade  
do governo de Vichy.</i>

355

00:26:33,503 --> 00:26:36,145  
<i>Os anglo-americanos  
dominam a situação</i>

356

00:26:36,260 --> 00:26:39,307

<i>com o auxílio de alguns grupos de resistência francesa.</i>

357

00:26:42,962 --> 00:26:45,213  
<i>Os negócios se desenvolvem, rapidamente, na Argélia,</i>

358

00:26:45,337 --> 00:26:47,169  
<i>mas o mesmo não acontece no Marrocos,</i>

359

00:26:47,363 --> 00:26:51,243  
<i>onde as tropas fiéis a Pétain resistem aos americanos.</i>

360

00:26:55,269 --> 00:26:59,566  
<i>Os representantes de Vichy e o general americano Patton</i>

361

00:26:59,692 --> 00:27:02,903  
<i>entram em um acordo para que a França entre na guerra</i>

362

00:27:03,028 --> 00:27:04,621  
<i>ao lado dos aliados.</i>

363

00:27:09,180 --> 00:27:12,821  
<i>O exército americano aplica as lições dessa enorme operação</i>

364

00:27:12,936 --> 00:27:15,320  
<i>para preparar seu desembarque na Normandia.</i>

365

00:27:15,749 --> 00:27:18,872  
<i>Ela encarrega Darryl Zanuck, diretor dos estúdios da Fox,</i>

366

00:27:19,002 --> 00:27:21,475  
<i>de lhe fornecer um registro em imagens.</i>

367

00:27:22,784 --> 00:27:24,354  
<i>Pela primeira vez,</i>

368

00:27:24,474 --> 00:27:27,349

<i>não são mais os amadores  
que filmam a guerra em cores,</i>

369

00:27:27,515 --> 00:27:29,745  
<i>mas os câmeras de Hollywood.</i>

370

00:27:36,576 --> 00:27:38,680  
<i>Infelizmente,  
desse primeiro teste</i>

371

00:27:38,808 --> 00:27:41,686  
<i>chegou a nós  
apenas estas raras imagens.</i>

372

00:27:41,823 --> 00:27:44,871  
<i>Um contra-ataque alemão  
destruiu as películas a cores</i>

373

00:27:45,017 --> 00:27:46,918  
<i>que filmaram  
o momento do desembarque.</i>

374

00:27:59,954 --> 00:28:02,119  
<i>No dia 13 de novembro,  
o porto de Bône é atingido</i>

375

00:28:02,257 --> 00:28:04,265  
<i>para a Luftwaffe.</i>

376

00:28:13,938 --> 00:28:16,377  
<i>Os habitantes da Argélia,  
assim como estas crianças,</i>

377

00:28:16,503 --> 00:28:20,119  
<i>não medem as consequências  
da intervenção dos aliados.</i>

378

00:28:20,325 --> 00:28:23,723  
<i>A guerra atinge  
a África do Norte.</i>

379

00:28:28,257 --> 00:28:30,591  
<i>Eles foram poupados em 1940.</i>

380

00:28:30,932 --> 00:28:32,968  
<i>A partir de agora,

eles vão conhecer os alertas,</i>

381

00:28:33,086 --> 00:28:34,928

<i>as destruições, as mutilações,</i>

382

00:28:35,066 --> 00:28:37,209

<i>o cortejo dos sem-teto.</i>

383

00:28:56,102 --> 00:28:59,677

<i>Não temos nenhum filme  
a cores do Marechal Pétain,</i>

384

00:28:59,798 --> 00:29:02,496

<i>mas eis aqui seu herdeiro,  
o almirante Darlan</i>

385

00:29:02,618 --> 00:29:05,088

<i>ao lado do general Eisenhower</i>

386

00:29:05,285 --> 00:29:08,786

<i>comemorando as lembranças  
da vitória de 1918,</i>

387

00:29:08,924 --> 00:29:12,487

<i>no dia 11 de novembro  
de 1942, em Alger.</i>

388

00:29:13,152 --> 00:29:16,396

<i>Finalmente, os americanos  
confiam a autoridade a Darlan:</i>

389

00:29:16,592 --> 00:29:20,190

<i>o almirante colaborador  
que se alistou no campo aliado.</i>

390

00:29:20,333 --> 00:29:21,860

<i>Uma afronta para De Gaulle,</i>

391

00:29:21,872 --> 00:29:24,002

<i>que vê seu rival,  
o general Giraud,</i>

392

00:29:24,129 --> 00:29:27,500

<i>ser nomeado comandante  
das forças francesas.</i>



393

00:29:28,883 --> 00:29:32,096  
<i>Giraud não consegue jamais  
impor sua autoridade.</i>

394

00:29:32,249 --> 00:29:34,454  
<i>Tenta, em vão, se tornar  
o sucessor de Darlan</i>

395

00:29:34,594 --> 00:29:37,120  
<i>após a morte  
do comissário superior.</i>

396

00:29:37,885 --> 00:29:41,916  
<i>Um mês após esta cerimônia,  
Darlan é assassinado.</i>

397

00:29:46,214 --> 00:29:50,598  
<i>Em 15 de novembro,  
a África do Norte é mobilizada.</i>

398

00:29:50,746 --> 00:29:52,301  
<i>As tropas francesas lutam</i>

399

00:29:52,443 --> 00:29:54,792  
<i>ao lado dos ingleses  
e dos americanos.</i>

400

00:29:57,074 --> 00:29:59,688  
<i>Todos estes pracinhas  
acabam de se formar.</i>

401

00:29:59,980 --> 00:30:03,623  
<i>Fazendeiros e universitários,  
de Louisiana ou do Missouri.</i>

402

00:30:03,744 --> 00:30:05,723  
<i>Eles estão entre brancos  
em um exército americano</i>

403

00:30:05,855 --> 00:30:08,537  
<i>onde a segregação  
ainda vigora.</i>

404

00:30:18,015 --> 00:30:20,416  
<i>Eles precisam aprender  
rapidamente a lutar,</i>

405

00:30:20,547 --> 00:30:22,870  
<i>a se adaptar ao terreno,  
a adquirir os automatismos</i>

406

00:30:23,004 --> 00:30:26,704  
<i>que separam a vida da morte  
no campo de batalha.</i>

407

00:30:43,701 --> 00:30:46,317  
<i>Independentemente da qualidade  
e do realismo do treinamento,</i>

408

00:30:46,436 --> 00:30:49,496  
<i>os recrutas nunca estão prontos  
para enfrentar o nervosismo,</i>

409

00:30:49,627 --> 00:30:51,855  
<i>a emoção de quem presencia  
a morte de um colega</i>

410

00:30:51,971 --> 00:30:54,584  
<i>ou que é atingido por uma bala.</i>

411

00:31:00,395 --> 00:31:05,225  
<i>Essa inexperiência  
deixa os aliados vulneráveis.</i>

412

00:31:05,260 --> 00:31:06,549  
<i>Nas primeiras semanas  
de combate,</i>

413

00:31:06,687 --> 00:31:08,754  
<i>as tropas alemãs,  
treinadas por Rommel,</i>

414

00:31:08,904 --> 00:31:10,537  
<i>os deixa aos pedaços.</i>

415

00:31:11,585 --> 00:31:13,508  
<i>Sete mil pracinhas  
foram vítimas</i>

416

00:31:13,643 --> 00:31:15,579  
<i>dos furiosos combates  
de Kasserine.</i>

417

00:31:15,703 --> 00:31:18,005

<i>Sua formação não é suficiente.</i>

418

00:31:23,794 --> 00:31:26,253

<i>São muitos os alistados,  
mas poucos os instrutores.</i>

419

00:31:26,378 --> 00:31:29,016

<i>O exército decide confiar  
as filmagens de instruções</i>

420

00:31:29,152 --> 00:31:31,217

<i>a profissionais de Hollywood.</i>

421

00:31:31,391 --> 00:31:32,949

<i>George Stevens,</i>

422

00:31:33,048 --> 00:31:36,846

<i>futuro diretor de "Assim Caminha  
a Humanidade", é convocado.</i>

423

00:31:36,909 --> 00:31:41,457

<i>Estas imagens são feitas  
no litoral algeriano em 1943.</i>

424

00:31:43,807 --> 00:31:45,470

<i>Este filme ensina a avançar</i>

425

00:31:45,601 --> 00:31:47,886

<i>abrigando-se atrás  
de um tanque leve.</i>

426

00:31:48,056 --> 00:31:50,623

<i>Especialistas estimam que  
um bom filme de formação</i>

427

00:31:50,762 --> 00:31:53,985

<i>reduz em 30%  
a duração da instrução.</i>

428

00:32:04,422 --> 00:32:06,792

<i>Em resposta ao desembarque  
dos aliados na África do Norte,</i>

429

00:32:06,917 --> 00:32:08,866  
<i>os alemães invadem  
toda a região sul</i>

430  
00:32:08,999 --> 00:32:12,244  
<i>com armas e câmeras nas malas.</i>

431  
00:32:25,373 --> 00:32:27,419  
<i>O centro da França, por sua vez,</i>

432  
00:32:27,562 --> 00:32:31,013  
<i>tem o desprazer de conhecer  
os uniformes dos vencedores.</i>

433  
00:32:47,859 --> 00:32:51,051  
<i>Em 1943,  
organiza-se a Resistência.</i>

434  
00:32:51,481 --> 00:32:54,742  
<i>Na zona rural, os Maquis  
começam a se articular.</i>

435  
00:32:54,879 --> 00:32:57,715  
<i>Multiplicam-se os ataques  
contra as autoridades.</i>

436  
00:32:57,920 --> 00:33:00,689  
<i>As estradas ficam  
cada vez mais perigosas.</i>

437  
00:33:09,081 --> 00:33:11,599  
<i>Do outro lado  
da linha demarcatória,</i>

438  
00:33:11,750 --> 00:33:15,592  
<i>a vida continua nas cidades  
martirizadas pelos bombardeios.</i>

439  
00:33:15,877 --> 00:33:18,920  
<i>As ruínas foram varridas  
ao máximo.</i>

440  
00:33:20,472 --> 00:33:24,212  
<i>Os habitantes não reconhecem  
mais seus bairros,</i>

441

00:33:24,348 --> 00:33:28,535  
<i>perdidos entre ruas incertas  
e terrenos baldios.</i>

442  
00:33:30,893 --> 00:33:34,226  
<i>Nos prédios restantes, foi  
preciso dar lugar ao ocupante,</i>

443  
00:33:34,421 --> 00:33:37,167  
<i>que o exige e reclama para si.</i>

444  
00:33:37,355 --> 00:33:38,954  
<i>Este vencedor,</i>

445  
00:33:39,104 --> 00:33:42,081  
<i>que passeia livremente  
pelas ruínas com sua câmera,</i>

446  
00:33:42,255 --> 00:33:44,742  
<i>reforça a amplitude  
da vitória alemã</i>

447  
00:33:44,918 --> 00:33:48,066  
<i>e a extensão  
do desastre francês.</i>

448  
00:34:00,166 --> 00:34:02,627  
<i>O Mediterrâneo é alvo  
de uma batalha feroz</i>

449  
00:34:02,755 --> 00:34:06,353  
<i>entre a Marina Real  
e os submarinos alemães.</i>

450  
00:34:12,374 --> 00:34:15,377  
<i>A missão dos ingleses  
é interceptar os comboios</i>

451  
00:34:15,536 --> 00:34:16,896  
<i>que partem da Sicília</i>

452  
00:34:17,049 --> 00:34:20,467  
<i>para abastecer as tropas  
italo-alemãs na Tunísia.</i>

453  
00:34:25,911 --> 00:34:28,328

<i>Em janeiro de 1943,</i>

454

00:34:28,660 --> 00:34:32,862

<i>um quarto do carregamento da frota italiana é afundado.</i>

455

00:34:40,406 --> 00:34:42,735

<i>Os alemães respondem pelo ar,</i>

456

00:34:43,122 --> 00:34:45,395

<i>atacando as bases aliadas</i>

457

00:34:45,539 --> 00:34:48,982

<i>abrigadas nos portos do litoral algeriano.</i>

458

00:35:10,077 --> 00:35:11,616

<i>Dentro de alguns meses,</i>

459

00:35:11,753 --> 00:35:15,358

<i>600 civis serão vítimas dos bombardeios da Luftwaffe</i>

460

00:35:15,473 --> 00:35:16,824

<i>em Alger.</i>

461

00:35:30,904 --> 00:35:33,933

<i>Os americanos forçam a pressão.</i>

462

00:35:34,084 --> 00:35:37,563

<i>Os C-47, aviões de transporte, trazem diariamente</i>

463

00:35:37,695 --> 00:35:41,413

<i>abastecimento e munições às fronteiras da Tunísia.</i>

464

00:35:47,855 --> 00:35:50,892

<i>Continuam enviando materiais para as tropas americanas,</i>

465

00:35:51,025 --> 00:35:55,950

<i>bem como as francesas: Giraud, de Lattre e Leclerc.</i>

466

00:35:59,994 --> 00:36:04,392

<i>Essa guerra, à beira do deserto,  
é devastadora, desestabilizante.</i>

467

00:36:04,509 --> 00:36:06,790

<i>Ela se desenrola sem proteção,  
em campo aberto,</i>

468

00:36:06,909 --> 00:36:08,468

<i>à mercê das aeronaves</i>

469

00:36:08,639 --> 00:36:10,924

<i>e da areia,  
que obstrui as armas</i>

470

00:36:11,046 --> 00:36:12,809

<i>e desestabiliza os tanques.</i>

471

00:36:24,523 --> 00:36:25,809

<i>Nessa movimentada guerra,</i>

472

00:36:25,939 --> 00:36:28,182

<i>onde os adversários  
se caçam pelo deserto,</i>

473

00:36:28,320 --> 00:36:31,500

<i>filmar um combate de tanques  
é pura sorte.</i>

474

00:36:31,636 --> 00:36:33,993

<i>Um câmara militar se encontra  
na primeira linha</i>

475

00:36:34,119 --> 00:36:35,824

<i>durante a batalha de Tebourba,</i>

476

00:36:35,962 --> 00:36:38,260

<i>isolado no meio  
de um duelo da artilharia</i>

477

00:36:38,379 --> 00:36:40,253

<i>com um filme Kodachrome.</i>

478

00:36:42,801 --> 00:36:45,090

<i>Estas imagens

testemunham as decepções</i>

479

00:36:45,214 --> 00:36:47,765

<i>sofridas pela  
divisões de tanques.</i>

480

00:36:48,232 --> 00:36:49,475

<i>As tropas americanas,</i>

481

00:36:49,630 --> 00:36:52,268

<i>que acreditavam possuir  
os melhores veículos do mundo,</i>

482

00:36:52,403 --> 00:36:55,391

<i>se encontram em dificuldades  
diante dos alemães.</i>

483

00:36:57,516 --> 00:37:01,045

<i>Os tanques Tiger e  
seus terríveis canhões de 88 mm</i>

484

00:37:01,179 --> 00:37:05,878

<i>destroem os Shermans,  
que acabam batendo em retirada.</i>

485

00:37:10,688 --> 00:37:14,308

<i>Os aliados decifram o código  
das transmissões alemãs,</i>

486

00:37:14,434 --> 00:37:16,702

<i>podendo assim contar com  
os serviços de decodificação</i>

487

00:37:16,829 --> 00:37:19,066

<i>para antecipar  
as manobras do adversário,</i>

488

00:37:19,304 --> 00:37:22,854

<i>obtendo cada vez mais êxito  
em seus ataques.</i>

489

00:37:27,157 --> 00:37:30,204

<i>Em maio de 43, a Resistência  
do Eixo é destruída.</i>

490

00:37:30,348 --> 00:37:33,886



*<i>250 mil soldados alemães  
e italianos são capturados.</i>*

491

00:37:35,328 --> 00:37:38,712  
*<i>Se, por um lado, os alemães  
parecem surpresos com a derrota,</i>*

492

00:37:39,027 --> 00:37:43,693  
*<i>nos campos italianos,  
o estado de espírito é outro.</i>*

493

00:38:10,133 --> 00:38:14,578  
*<i>No dia 20 de maio de 1943,  
aclamado pelos tunisianos,</i>*

494

00:38:14,717 --> 00:38:17,442  
*<i>o general Giraud  
e o general Eisenhower</i>*

495

00:38:17,592 --> 00:38:20,085  
*<i>examinam as tropas aliadas.</i>*

496

00:38:29,799 --> 00:38:33,581  
*<i>O desfile comemora uma vitória  
da qual participam, fortemente,</i>*

497

00:38:33,708 --> 00:38:35,612  
*<i>as tropas coloniais francesas</i>*

498

00:38:35,744 --> 00:38:39,599  
*<i>e a segunda divisão blindada  
do general Leclerc.</i>*

499

00:38:43,654 --> 00:38:48,922  
*<i>A França derrotada de 1940  
volta a se reerguer.</i>*

500

00:38:54,611 --> 00:38:59,478  
*<i>E essas tropas se preparam  
para libertar a metrópole.</i>*

501

00:39:06,653 --> 00:39:10,100  
*<i>Em Paris, existe uma  
secreta alegria no ar.</i>*

502

00:39:10,440 --> 00:39:12,778

*<i>Dos tetos da Opéra  
aos turistas em uniforme,</i>*

503

00:39:12,906 --> 00:39:15,345  
*<i>a cor de toda a capital  
é o verde militar.</i>*

504

00:39:17,781 --> 00:39:20,603  
*<i>Não há mais táxis  
ou combustível.</i>*

505

00:39:20,741 --> 00:39:23,311  
*<i>Os pedestres reinam nas ruas.</i>*

506

00:39:23,658 --> 00:39:25,821  
*<i>Os sinais da ocupação  
são menos aparentes,</i>*

507

00:39:25,974 --> 00:39:28,429  
*<i>mas os alemães continuam  
por todos os lados.</i>*

508

00:39:28,946 --> 00:39:32,803  
*<i>Como aqui, no canto  
da Rue du 4 Septembre.</i>*

509

00:39:33,921 --> 00:39:37,978  
*<i>A ocupação militar é redobrada  
com a força policial da Gestapo.</i>*

510

00:39:38,191 --> 00:39:41,003  
*<i>Colaboração,  
sabotagem, delações.</i>*

511

00:39:41,251 --> 00:39:43,973  
*<i>Todos desconfiam de todos.</i>*

512

00:39:44,224 --> 00:39:47,234  
*<i>Ninguém mais sabe  
o que seu vizinho pensa.</i>*

513

00:39:51,249 --> 00:39:54,465  
*<i>De Drancy, saem trens  
semanais cheios de judeus</i>*

514

00:39:54,591 --> 00:39:56,697

<i>com destino a Auschwitz.</i>

515

00:39:57,007 --> 00:39:59,808

<i>Não se vê nada disso  
nestas imagens</i>

516

00:39:59,937 --> 00:40:03,086

<i>filmadas por um soldado alemão  
neste bairro de luxo,</i>

517

00:40:03,241 --> 00:40:05,613

<i>boutiques de moda e de joias,</i>

518

00:40:05,778 --> 00:40:09,396

<i>nessa Paris que é a capital  
da elegância da nova Europa.</i>

519

00:40:09,524 --> 00:40:12,416

<i>Esse é o destino que Hitler  
pretende para a França:</i>

520

00:40:12,530 --> 00:40:15,349

<i>um país destinado  
ao turismo e à moda,</i>

521

00:40:15,482 --> 00:40:19,652

<i>uma colônia fútil e desejada,  
para benefício de Berlim.</i>

522

00:40:20,174 --> 00:40:25,673

<i>Esses anos obscuros são filmados  
com cores bem próximas ao real.</i>

523

00:40:34,931 --> 00:40:37,713

<i>Em trens inteiros,  
produtos manufaturados</i>

524

00:40:37,838 --> 00:40:40,891

<i>e matérias-primas  
se dirigem ao leste.</i>

525

00:40:47,133 --> 00:40:50,592

<i>Centenas de milhões de francos  
são gastos com o Reich,</i>

526

00:40:50,755 --> 00:40:52,901

<i>como indenização pela ocupação,</i>

527

00:40:53,058 --> 00:40:56,463

<i>abrem passagem  
para saques rotineiros.</i>

528

00:40:58,202 --> 00:41:00,008

<i>Enquanto os franceses sofrem,</i>

529

00:41:00,151 --> 00:41:02,875

<i>os alemães  
e seus colaboradores econômicos</i>

530

00:41:03,039 --> 00:41:05,597

<i>multiplicam os lucros.</i>

531

00:41:10,468 --> 00:41:12,915

<i>O charme dos hotéis particulares  
do Bosque de Bolonha</i>

532

00:41:13,066 --> 00:41:15,503

<i>só está à altura  
das exorbitantes taxas de câmbio</i>

533

00:41:15,632 --> 00:41:17,479

<i>da moeda da ocupação.</i>

534

00:41:19,652 --> 00:41:21,988

<i>O autor destas imagens,  
o Dr. Gercke,</i>

535

00:41:22,139 --> 00:41:24,749

<i>é encarregado pela Wehrmacht  
do comércio de licores</i>

536

00:41:24,897 --> 00:41:26,668

<i>e champanhes.</i>

537

00:41:28,052 --> 00:41:31,186

<i>Em Paris,  
o Reich leva uma boa vida...</i>

538

00:41:32,071 --> 00:41:34,218

<i>...entre um alerta e outro.</i>

539

00:41:41,912 --> 00:41:45,618  
<i>É quase 6 de junho,  
e os bombardeios aéreos aliados</i>

540  
00:41:45,742 --> 00:41:49,638  
<i>infringem punições devastadoras  
à França ocupada.</i>

541  
00:41:51,469 --> 00:41:54,817  
<i>Para não revelar aos alemães  
o local de desembarque,</i>

542  
00:41:54,955 --> 00:41:59,701  
<i>as fortalezas voadoras atacam  
a extensão do Loire ao Sena.</i>

543  
00:42:02,959 --> 00:42:06,481  
<i>Um a um, Orléans,  
Villacoublay, le Bourget</i>

544  
00:42:06,611 --> 00:42:09,732  
<i>e dezenas de outros alvos  
se reduzem a cinzas.</i>

545  
00:42:14,652 --> 00:42:17,626  
<i>A região parisiense  
está sempre visada.</i>

546  
00:42:17,789 --> 00:42:20,215  
<i>Os aviões aliados  
são atingidos o tempo todo.</i>

547  
00:42:20,366 --> 00:42:23,610  
<i>Neste avião inglês,  
não houve sobreviventes.</i>

548  
00:42:40,973 --> 00:42:43,799  
<i>O efeito psicológico  
dos bombardeios não é tão bom.</i>

549  
00:42:44,130 --> 00:42:47,572  
<i>A propaganda alemã  
aproveita para denunciar</i>

550  
00:42:47,695 --> 00:42:50,414  
<i>os criminosos  
do outro lado da Mancha.</i>

551

00:42:57,729 --> 00:43:01,898  
<i>Em Londres, desde 1940,  
Churchill resiste a Hitler.</i>

552

00:43:02,035 --> 00:43:04,626  
<i>Foi aqui, em 18 de junho,  
que De Gaulle fez renascer</i>

553

00:43:04,778 --> 00:43:06,352  
<i>a esperança na França.</i>

554

00:43:06,484 --> 00:43:10,023  
<i>É aqui que preparam  
o desembarque na Normandia.</i>

555

00:43:12,113 --> 00:43:15,016  
<i>Na Inglaterra, o dia D  
é precedido de outra invasão,</i>

556

00:43:15,145 --> 00:43:16,795  
<i>a de dois milhões de pracinhas</i>

557

00:43:16,930 --> 00:43:20,911  
<i>e muitos correspondentes  
dos jornais americanos.</i>

558

00:43:21,140 --> 00:43:22,763  
<i>Um deles, Jack Lieb,</i>

559

00:43:22,922 --> 00:43:25,648  
<i>alimenta um diário  
em imagens e a cores</i>

560

00:43:25,784 --> 00:43:29,042  
<i>para sua família  
que ficou em Nova York.</i>

561

00:43:31,539 --> 00:43:34,712  
<i>Ele lhes apresenta  
o Hyde Park Corner,</i>

562

00:43:34,834 --> 00:43:36,586  
<i>reino da democracia</i>

563

00:43:36,726 --> 00:43:40,902  
<i>onde os oradores protestam  
contra mulheres de uniforme,</i>

564  
00:43:41,026 --> 00:43:42,659  
<i>a imoralidade,</i>

565  
00:43:42,797 --> 00:43:46,038  
<i>ou a favor  
dos objetores de consciência.</i>

566  
00:43:49,232 --> 00:43:52,006  
<i>Os bombardeios começaram  
a se espaçar cada vez mais.</i>

567  
00:43:52,378 --> 00:43:54,449  
<i>Os pais trazem seus filhos  
de volta a Londres,</i>

568  
00:43:54,574 --> 00:43:58,237  
<i>mandados para longe  
quando a guerra foi declarada.</i>

569  
00:44:06,392 --> 00:44:09,813  
<i>Os preparativos continuam  
no litoral inglês.</i>

570  
00:44:09,952 --> 00:44:12,133  
<i>Os treinos  
se intensificam ao máximo.</i>

571  
00:44:18,627 --> 00:44:21,012  
<i>Em 28 de abril, os habitantes  
do sul da Inglaterra</i>

572  
00:44:21,129 --> 00:44:23,943  
<i>passam a conviver com  
um grande número de tropas.</i>

573  
00:44:31,953 --> 00:44:34,116  
<i>Os portos estão  
em estado de alerta.</i>

574  
00:44:34,237 --> 00:44:36,316  
<i>Os pracinhas se amontoam  
nas balsas sobrecarregadas</i>

575

00:44:36,440 --> 00:44:38,886  
<i>que se esforçam  
para chegar aos navios.</i>

576

00:44:44,693 --> 00:44:46,155  
<i>Em 5 de junho,</i>

577

00:44:46,272 --> 00:44:48,867  
<i>após vários contratemplos  
ocasionados pelo mau tempo,</i>

578

00:44:49,006 --> 00:44:51,699  
<i>o Exército avança  
em sua solene lentidão,</i>

579

00:44:51,856 --> 00:44:54,705  
<i>de um lado a outro do horizonte.</i>

580

00:44:56,553 --> 00:44:59,927  
<i>Nessa manhã, na França ocupada,  
os franceses observam os céus</i>

581

00:45:00,059 --> 00:45:03,328  
<i>e escutam a BBC.  
Eles não perderam as esperanças.</i>

582

00:45:03,484 --> 00:45:07,559  
<i>Suas recordações nos permitem,  
hoje, identificar estes filmes,</i>

583

00:45:07,725 --> 00:45:11,774  
<i>descobrir nomes,  
datas e locais.</i>

584

00:45:12,044 --> 00:45:15,787  
<i>E suas emoções se sobrepõem  
às imagens que eles descobriam,</i>

585

00:45:16,146 --> 00:45:17,955  
<i>como o horizonte  
de Bernières-sur-Mer,</i>

586

00:45:18,108 --> 00:45:20,088  
<i>na madrugada de 6 de junho.</i>

587



00:45:20,205 --> 00:45:23,918  
Vimos alguns navios chegando.  
Vimos o brilho dos canhões.

588  
00:45:24,410 --> 00:45:26,781  
Fomos os primeiros  
franceses libertados.

589  
00:45:26,948 --> 00:45:29,274  
Morávamos próximo à praia.

590  
00:45:29,681 --> 00:45:33,048  
Eram sete da manhã,  
não tínhamos mais casa nem nada.

591  
00:45:33,188 --> 00:45:36,988  
Os bombardeios haviam  
começado à meia-noite.

592  
00:45:37,786 --> 00:45:40,837  
Pouco a pouco, as pessoas  
começaram a chegar pra ver.

593  
00:45:40,966 --> 00:45:44,824  
A praia toda  
estava coberta de materiais.

594  
00:45:46,544 --> 00:45:51,151  
Quando alguém fica quatro anos  
à espera de desembarques

595  
00:45:51,289 --> 00:45:54,078  
e se vê a poucas horas  
de ser libertado,

596  
00:45:54,196 --> 00:45:56,988  
é algo extraordinário,  
mesmo tendo perdido tudo.

597  
00:45:57,139 --> 00:46:01,716  
Minha mãe chorava,  
por ter perdido seus armários.

598  
00:46:01,865 --> 00:46:05,821  
E eu lhe disse:  
"Nós quatro estamos vivos.

599

00:46:05,947 --> 00:46:09,346

Se faltasse um de nós,  
você pensaria em seus armários?"

600

00:46:12,713 --> 00:46:16,336

<i>Os canhões da Marinha  
continuam mirando o continente</i>

601

00:46:16,479 --> 00:46:21,015

<i>tentando silenciar os alemães,  
intactos em alguns setores.</i>

602

00:46:24,836 --> 00:46:28,511

<i>É o caso da praia de Omaha,  
onde a situação é catastrófica.</i>

603

00:46:29,368 --> 00:46:33,594

<i>As balsas de desembarque  
nem conseguem chegar à praia.</i>

604

00:46:35,195 --> 00:46:38,162

<i>É um massacre  
na terra e no mar.</i>

605

00:46:38,289 --> 00:46:40,809

<i>Dois mil americanos são mortos.</i>

606

00:46:43,931 --> 00:46:46,504

<i>Até o meio-dia,  
a situação continua crítica.</i>

607

00:46:47,103 --> 00:46:49,781

<i>Em seu navio de comando,  
o general Bradley</i>

608

00:46:49,905 --> 00:46:53,034

<i>aguarda o momento da retaliação.</i>

609

00:46:56,814 --> 00:46:59,050

<i>Felizmente,  
a situação no leste é melhor.</i>

610

00:46:59,159 --> 00:47:02,983

<i>Ao fim do dia, 156 mil homens  
chegam às praias da Normandia.</i>

611

00:47:03,367 --> 00:47:06,284  
<i>Dentre eles, a unidade de cinema  
do exército americano,</i>

612

00:47:06,412 --> 00:47:09,661  
<i>liderada pelo  
diretor Georges Stevens.</i>

613

00:47:16,187 --> 00:47:19,426  
<i>Stevens supervisiona a imprensa  
filmada em preto e branco.</i>

614

00:47:19,558 --> 00:47:23,903  
<i>Ele decide levar sua câmera  
e película a cores.</i>

615

00:47:24,037 --> 00:47:26,797  
<i>São deles as imagens  
que vemos aqui.</i>

616

00:47:31,325 --> 00:47:34,733  
<i>Graças a ele, as imagens a cores  
vão ficando menos raras.</i>

617

00:47:34,865 --> 00:47:37,195  
<i>Elas não têm menos valor.</i>

618

00:47:37,548 --> 00:47:40,163  
<i>Ninguém mais  
acompanhou os pracinhas</i>

619

00:47:40,275 --> 00:47:43,239  
<i>ao longo das planícies normandas  
em busca do exército alemão,</i>

620

00:47:43,358 --> 00:47:45,847  
<i>ainda poderoso e organizado.</i>

621

00:47:54,461 --> 00:47:57,937  
<i>Os bosques são o terreno ideal  
para a defesa alemã.</i>

622

00:47:58,057 --> 00:48:00,115  
<i>Os veículos americanos  
ficam encurralados,</i>

623

00:48:00,237 --> 00:48:01,836

<i>suas manobras são contrariadas.</i>

624

00:48:01,953 --> 00:48:05,529

<i>Seu incrível poder de fogo não lhes é de grande ajuda.</i>

625

00:48:07,999 --> 00:48:10,792

<i>O avanço custa muitas vidas humanas.</i>

626

00:48:10,950 --> 00:48:13,544

<i>Os combates das primeiras semanas são um choque,</i>

627

00:48:13,673 --> 00:48:17,131

<i>revelando-se muito mais cruéis que os aliados imaginavam.</i>

628

00:48:32,448 --> 00:48:36,370

<i>À medida que os departamentos do oeste vão sendo libertados,</i>

629

00:48:36,504 --> 00:48:38,618

<i>jovens franceses se unem ao exército americano</i>

630

00:48:38,756 --> 00:48:40,755

<i>ou, mais tarde, à segunda divisão blindada.</i>

631

00:48:41,501 --> 00:48:44,932

Eu disse a eles que queria lutar contra os alemães.

632

00:48:45,073 --> 00:48:49,239

Em meia hora, eu já estava vestido como um pracinha,

633

00:48:49,386 --> 00:48:52,950

com roupas cáqui, capacete e o rifle americano.

634

00:48:53,078 --> 00:48:58,011

Fui alistado ali mesmo em uma bateria antitanques.

635

00:48:58,200 --> 00:49:02,146  
Fiquei surpreso  
com o ambiente descontraído.

636

00:49:02,289 --> 00:49:05,698  
Havia disciplina,  
mas não era tão visível.

637

00:49:05,842 --> 00:49:07,530  
O ambiente era agradável.

638

00:49:15,517 --> 00:49:18,238  
Havia fartura em mantimentos.

639

00:49:18,380 --> 00:49:20,811  
Eles tinham tudo  
de que precisavam:

640

00:49:20,924 --> 00:49:25,715  
munições, comida,  
cigarros, tudo.

641

00:49:26,235 --> 00:49:30,368  
Estávamos vivendo um período  
de racionamento muito severo,

642

00:49:31,285 --> 00:49:32,774  
então, era o paraíso.

643

00:49:32,908 --> 00:49:36,670  
As primeiras rações de campanha  
que comi foram deliciosas!

644

00:49:39,223 --> 00:49:44,027  
<i>A maior novidade introduzida  
pelos americanos foi o Jeep.</i>

645

00:49:44,842 --> 00:49:47,876  
<i>Seus motoristas dizem  
que ele é fiel como um cão,</i>

646

00:49:48,005 --> 00:49:49,919  
<i>robusto como uma mula</i>

647

00:49:50,041 --> 00:49:52,304  
<i>e ágil como uma cabra.</i>

648  
00:49:53,056 --> 00:49:55,482  
<i>Os combatentes imaginam  
todo tipo de astúcia</i>

649  
00:49:55,598 --> 00:49:57,323  
<i>para aumentar sua segurança:</i>

650  
00:49:57,443 --> 00:50:00,512  
<i>colocam sacos de areia no chão  
para se proteger das minas,</i>

651  
00:50:00,847 --> 00:50:03,839  
<i>estacas na dianteira do carro  
para arrebentar os fios de ferro</i>

652  
00:50:04,003 --> 00:50:08,765  
<i>que os alemães instalam  
para decapitar os motoristas.</i>

653  
00:50:18,338 --> 00:50:20,108  
<i>Dez dias após o desembarque,</i>

654  
00:50:20,228 --> 00:50:22,709  
<i>uma nova catástrofe  
para os aliados.</i>

655  
00:50:22,835 --> 00:50:25,617  
<i>Uma terrível tempestade  
na Mancha destrói os portos</i>

656  
00:50:25,742 --> 00:50:28,582  
<i>construídos em Saint-Laurent  
e Arromanches.</i>

657  
00:50:29,315 --> 00:50:31,748  
<i>O primeiro  
é completamente perdido,</i>

658  
00:50:31,865 --> 00:50:34,705  
<i>mas consegue-se  
reerguer o segundo.</i>

659  
00:50:39,956 --> 00:50:44,473

<i>Todo o processo de desembarque e abastecimento é interrompido.</i>

660

00:50:46,405 --> 00:50:49,410

<i>Assim que as ondas se acalmam, os feridos que há muito aguardam</i>

661

00:50:49,547 --> 00:50:53,123

<i>têm prioridade no embarque para a Inglaterra.</i>

662

00:51:07,513 --> 00:51:10,379

<i>No fim de junho, a situação dos aliados melhora.</i>

663

00:51:10,496 --> 00:51:12,616

<i>A aviação se apodera dos céus.</i>

664

00:51:12,747 --> 00:51:16,469

<i>Frotas de B-17 e de B-24 encurralam os alemães</i>

665

00:51:16,595 --> 00:51:18,930

<i>sob os olhares dos militares encorajados por esse apoio</i>

666

00:51:19,060 --> 00:51:23,668

<i>e dos civis desencorajados pela imprecisão dos bombardeios.</i>

667

00:51:23,989 --> 00:51:26,017

Estávamos ao sul de Coutances,

668

00:51:26,138 --> 00:51:28,104

e nos refugiamos na casa de meus avós.

669

00:51:28,235 --> 00:51:33,142

Era 24 de julho, havia mais aviões que o normal.

670

00:51:33,345 --> 00:51:38,893

Começamos a contar: 3, 6, 12, 24... 1000.

671

00:51:39,037 --> 00:51:41,215

E não acabava nunca.

672

00:51:41,357 --> 00:51:43,526  
Durou várias horas.

673

00:51:43,661 --> 00:51:46,801  
Vimos 3000 aviões  
voando em fila,

674

00:51:46,940 --> 00:51:52,447  
bombardeando uma área  
de 2 por 7 km.

675

00:51:52,995 --> 00:51:55,524  
Sua vida vira de cabeça  
para baixo, é terrível.

676

00:51:56,534 --> 00:51:59,294  
<i>O alvo era  
a estrada de Périers-Saint Lô,</i>

677

00:51:59,414 --> 00:52:01,478  
<i>onde está a trincheira alemã.</i>

678

00:52:01,611 --> 00:52:04,308  
<i>Infelizmente, os tiros  
não estão bem ajustados,</i>

679

00:52:04,706 --> 00:52:07,630  
<i>e os americanos bombardeiam  
suas próprias tropas.</i>

680

00:52:07,785 --> 00:52:10,804  
<i>Duzentos pracinhas são mortos.</i>

681

00:52:13,897 --> 00:52:16,629  
<i>Quantos civis foram  
vítimas desses erros!</i>

682

00:52:16,756 --> 00:52:19,307  
<i>Quantas cidades serão mártires,  
assim como Saint-Lô,</i>

683

00:52:19,446 --> 00:52:23,178  
<i>apelidada pelos americanos  
de "capital das ruínas"!</i>



684

00:52:24,057 --> 00:52:26,274  
<i>Os que escapam do massacre</i>

685

00:52:26,422 --> 00:52:29,597  
<i>deparam-se com pilhas  
de escombros e cinzas.</i>

686

00:52:30,098 --> 00:52:33,159  
Quando voltamos, tínhamos  
pressa de entrar em casa.

687

00:52:33,284 --> 00:52:36,409  
Tentamos recuperar  
algumas roupas, lençóis,

688

00:52:36,778 --> 00:52:39,082  
mas só restaram cinzas.  
Tudo foi destruído.

689

00:52:39,216 --> 00:52:41,565  
Virou uma cidade fantasma.

690

00:52:41,865 --> 00:52:44,583  
Eu tinha duas amigas

691

00:52:44,709 --> 00:52:46,669  
com quem havia jogado tênis  
no dia anterior.

692

00:52:46,794 --> 00:52:48,138  
As duas morreram.

693

00:52:48,256 --> 00:52:51,987  
Vi suas casas  
completamente destruídas.

694

00:52:52,351 --> 00:52:54,974  
Havia cadáveres de animais  
por todo lado,

695

00:52:55,116 --> 00:52:57,705  
bem como de homens.

696

00:52:57,835 --> 00:53:02,493

Lembro-me de ver uma perna  
pendurada em um galho de árvore.

697

00:53:02,625 --> 00:53:04,982  
Era imagens terríveis.

698

00:53:05,254 --> 00:53:07,965  
Havia ratos enormes.

699

00:53:08,601 --> 00:53:11,440  
Desde junho,  
o território virou deles.

700

00:53:11,569 --> 00:53:16,948  
Eles tinham muito a comer,  
incluindo os cadáveres.

701

00:53:17,080 --> 00:53:18,866  
Era algo hediondo.

702

00:53:20,408 --> 00:53:23,904  
<i>Eles se apegavam às suas ruínas  
com medo de pilhagens.</i>

703

00:53:24,076 --> 00:53:26,786  
<i>O perigo dos muros instáveis,  
das bombas-relógio,</i>

704

00:53:26,928 --> 00:53:30,313  
<i>minas não desativadas  
forçou a evacuação dos civis.</i>

705

00:53:30,465 --> 00:53:32,192  
<i>Aonde ir agora?</i>

706

00:53:35,722 --> 00:53:37,404  
<i>Todos aguardavam  
o desembarque,</i>

707

00:53:37,536 --> 00:53:41,340  
<i>mas esperavam que acontecesse  
longe de suas casas.</i>

708

00:53:53,678 --> 00:53:55,928  
<i>Outros se rendem às evidências:</i>

709

00:53:56,089 --> 00:53:58,294

<i>a guerra moderna  
não poupa os civis,</i>

710

00:53:58,425 --> 00:54:00,751

<i>e apoiam os desconhecidos  
que arriscam suas vidas</i>

711

00:54:00,885 --> 00:54:02,712

<i>para libertá-los.</i>

712

00:54:15,573 --> 00:54:17,393

<i>As crianças  
não questionam tanto.</i>

713

00:54:17,508 --> 00:54:20,324

<i>A imprensa local pede que não  
mendiguem junto aos militares,</i>

714

00:54:20,448 --> 00:54:22,932

<i>afirmando ser "uma atitude  
indigna de nosso país,</i>

715

00:54:23,055 --> 00:54:27,978

<i>e que os pracinhas não são  
máquinas de doces e cigarros".</i>

716

00:54:31,343 --> 00:54:33,520

<i>Pouco a pouco,  
nas regiões menos atingidas,</i>

717

00:54:33,652 --> 00:54:36,524

<i>as relações  
são cada vez mais cordiais.</i>

718

00:54:46,430 --> 00:54:49,681

<i>Apesar de os aliados serem  
superiores em número e material,</i>

719

00:54:49,802 --> 00:54:52,879

<i>o progresso reclama sem cessar  
uma prudência infinita.</i>

720

00:54:53,030 --> 00:54:55,234

<i>Os alemães abandonam  
seus postos um a um,</i>

721

00:54:55,371 --> 00:54:57,619

<i>após dias  
de obstinada resistência.</i>

722

00:54:57,749 --> 00:54:59,743

<i>Mas deixam atiradores de elite</i>

723

00:54:59,855 --> 00:55:02,193

<i>escondidos nos campanários,  
nos celeiros.</i>

724

00:55:06,507 --> 00:55:10,701

<i>E, geralmente, explodem  
seus postos antes de evacuá-los.</i>

725

00:55:57,512 --> 00:56:01,458

<i>No início de agosto,  
o avanço acelera na Bretanha.</i>

726

00:56:03,865 --> 00:56:07,141

<i>Os correspondentes americanos  
visitam o Monte Saint-Michel.</i>

727

00:56:07,277 --> 00:56:10,335

<i>Escritores e artistas,  
filmados por Jack Lieb,</i>

728

00:56:10,458 --> 00:56:12,103

<i>instalam-se  
na "Mère Poulard".</i>

729

00:56:15,066 --> 00:56:19,941

<i>Hemingway pede um vinho Chablis  
e brinda com Irwin Shaw,</i>

730

00:56:20,067 --> 00:56:22,536

<i>autor de "Os Deuses Vencidos".</i>

731

00:56:23,531 --> 00:56:27,579

<i>George Stevens ensina inglês  
ao filho da dona.</i>

732

00:56:27,743 --> 00:56:29,674

<i>O fotógrafo Capa  
observa Avranches,</i>

733

00:56:29,804 --> 00:56:33,023  
<i>onde os alemães tentam  
ultrapassar as linhas inimigas.</i>

734

00:56:34,392 --> 00:56:37,845  
<i>Edward G. Robinson, o duro,  
o herói dos filmes noir,</i>

735

00:56:38,085 --> 00:56:40,999  
<i>é a primeira estrela de  
Hollywood que vem à Normandia.</i>

736

00:56:41,135 --> 00:56:44,575  
<i>Ele faz uma turnê de promoção  
para os defensores americanos.</i>

737

00:56:44,967 --> 00:56:49,153  
<i>Todos os atores se mobilizam:  
James Stewart, Douglas Fairbank.</i>

738

00:56:49,266 --> 00:56:52,288  
<i>Clark Gable atua em um filme  
para recrutar tripulações</i>

739

00:56:52,416 --> 00:56:53,936  
<i>para os bombardeiros.</i>

740

00:57:02,902 --> 00:57:04,589  
<i>No céu da Normandia,</i>

741

00:57:04,707 --> 00:57:06,971  
<i>os caças-bombardeiros  
se tornam o terror dos alemães.</i>

742

00:57:07,103 --> 00:57:09,712  
<i>A Luftwaffe se ausenta  
cada vez mais.</i>

743

00:57:27,016 --> 00:57:30,690  
<i>Em outubro, aviões e automóveis  
são equipados com rádios,</i>

744

00:57:30,824 --> 00:57:32,973  
<i>o que lhes permite  
trocar informações.</i>

745

00:57:33,091 --> 00:57:36,783

<i>Os ataques aéreos se tornam,  
terrivelmente, eficazes.</i>

746

00:57:42,681 --> 00:57:47,504

<i>O realismo das cores torna  
a visão da guerra insuportável.</i>

747

00:57:48,050 --> 00:57:50,327

<i>Esses documentos, classificados  
como segredo militar</i>

748

00:57:50,451 --> 00:57:54,321

<i>e jamais divulgados,  
são testemunhas disso.</i>

749

00:58:02,548 --> 00:58:06,060

<i>Berlim ignora  
a gravidade dessas derrotas.</i>

750

00:58:07,492 --> 00:58:10,479

<i>Os noticiários exibem  
os sorrisos da capital do Reich</i>

751

00:58:10,629 --> 00:58:12,255

<i>no verão de 44.</i>

752

00:58:12,377 --> 00:58:14,581

<i>Os esportes continuam em alta.</i>

753

00:58:24,959 --> 00:58:27,023

<i>Muitos alemães ainda  
acreditam na vitória final.</i>

754

00:58:27,189 --> 00:58:29,809

<i>Os comunicados oficiais  
se mostram confiantes.</i>

755

00:58:32,859 --> 00:58:35,918

<i>Mas uma coisa a propaganda  
não consegue esconder:</i>

756

00:58:36,055 --> 00:58:38,561

<i>cada vez mais famílias  
recebem cartas oficiais</i>

757

00:58:38,685 --> 00:58:41,370  
<i>informando a morte heroica  
de um pai ou um filho</i>

758

00:58:41,508 --> 00:58:44,657  
<i>no fronte russo  
ou na Normandia.</i>

759

00:58:46,297 --> 00:58:48,599  
<i>Os mais sortudos  
foram feitos prisioneiros.</i>

760

00:58:48,947 --> 00:58:51,436  
<i>Milhares caem  
nas mãos dos aliados,</i>

761

00:58:51,565 --> 00:58:53,914  
<i>são revistados  
e interrogados com dificuldade,</i>

762

00:58:54,038 --> 00:58:56,466  
<i>já que muitos só falam alemão.</i>

763

00:58:56,619 --> 00:59:00,572  
<i>A Wehrmacht perdeu cinco milhões  
de homens desde 1939.</i>

764

00:59:00,699 --> 00:59:03,776  
<i>O alto comando preenche o vazio  
com prisioneiros soviéticos,</i>

765

00:59:03,903 --> 00:59:06,264  
<i>convocados por vontade própria  
ou contra a vontade.</i>

766

00:59:06,364 --> 00:59:09,721  
<i>Muitos ficam radiantes,  
e nem tentam disfarçar.</i>

767

00:59:23,754 --> 00:59:27,640  
<i>Saint-Malo cai em 17 de outubro,  
após um cerco destruidor.</i>

768

00:59:27,799 --> 00:59:31,770  
<i>Os alemães se mantêm ainda

ao longo da ilha de Cézambre.</i>

769

00:59:32,136 --> 00:59:35,233

<i>A curiosidade é mais forte  
que a prudência,</i>

770

00:59:35,347 --> 00:59:37,691

<i>e a população timidamente  
se aproxima desses soldados</i>

771

00:59:37,831 --> 00:59:40,086

<i>armados com câmeras.</i>

772

01:00:01,929 --> 01:00:03,650

<i>A estrada de Rennes é aberta.</i>

773

01:00:03,777 --> 01:00:07,423

<i>É a vez da Bretanha acolher  
os aliados calorosamente.</i>

774

01:00:07,558 --> 01:00:09,994

<i>Os franceses descobrem  
o gosto dos cigarros americanos,</i>

775

01:00:10,116 --> 01:00:13,025

<i>e os pracinhas, o gosto  
da cidra e da aguardente.</i>

776

01:00:15,775 --> 01:00:18,044

<i>O exército americano  
distribuiu um libreto</i>

777

01:00:18,176 --> 01:00:20,365

<i>sobre a mentalidade  
das regiões libertadas.</i>

778

01:00:20,509 --> 01:00:26,519

<i>Ali, aprende-se que os bretões  
têm um elevado apetite sexual.</i>

779

01:00:28,304 --> 01:00:31,955

<i>Solicita-se um bom comportamento  
com relação aos franceses,</i>

780

01:00:32,093 --> 01:00:34,066

<i>sobretudo com as moças.</i>



781

01:00:34,201 --> 01:00:37,632  
<i>A obra conclui afirmando:  
"Vocês são bem-vindos.</i>

782

01:00:37,772 --> 01:00:40,742  
<i>Os americanos  
são populares na França."</i>

783

01:00:41,600 --> 01:00:45,144  
Ficamos impressionados.

784

01:00:45,289 --> 01:00:47,603  
Foi agradável para todos,

785

01:00:47,755 --> 01:00:50,729  
porque o exército americano  
só bebia água.

786

01:00:51,028 --> 01:00:54,520  
Os soldados americanos  
não podiam beber álcool.

787

01:00:54,695 --> 01:00:56,589  
<i>Os oficiais se queixam  
de não terem o que fazer.</i>

788

01:00:56,766 --> 01:00:58,791  
<i>Na Bretanha ou na Normandia,  
as tavernas estão repletas.</i>

789

01:00:58,938 --> 01:01:02,210  
<i>Mas eles garantem: "Aqui é  
o inverso da guerra do Pacífico:</i>

790

01:01:02,342 --> 01:01:05,797  
<i>tem álcool de mais  
e mulheres de menos."</i>

791

01:01:14,901 --> 01:01:16,960  
<i>Ao longo do litoral  
do Mediterrâneo,</i>

792

01:01:17,092 --> 01:01:21,062  
<i>um exército aliado tenta  
escapar dos submarinos alemães.</i>

793

01:01:21,242 --> 01:01:25,812  
<i>As tropas francesas enviadas  
para a Argélia, Itália e Córsega</i>

794

01:01:25,950 --> 01:01:28,157  
<i>descem a bordo  
das balsas de desembarque.</i>

795

01:01:28,286 --> 01:01:30,666  
<i>Sua missão é se fixar  
no litoral de Var,</i>

796

01:01:30,798 --> 01:01:32,706  
<i>ao redor de Saint-Tropez.</i>

797

01:01:42,921 --> 01:01:47,343  
<i>Pela manhã, milhões de aviões  
e planadores vindos de Roma</i>

798

01:01:47,471 --> 01:01:50,616  
<i>começam a libertar  
as tropas aeroportuárias.</i>

799

01:01:52,755 --> 01:01:55,391  
<i>Nos céus da Provença,  
10 mil paraquedistas</i>

800

01:01:55,542 --> 01:01:57,618  
<i>saltam na região  
de Sainte-Maxime</i>

801

01:01:57,773 --> 01:02:01,005  
<i>para preparar o desembarque  
das tropas vindas pelo mar.</i>

802

01:02:10,539 --> 01:02:13,333  
<i>A oeste, os alemães  
continuam recuando.</i>

803

01:02:13,487 --> 01:02:15,780  
<i>O departamento de Eure-et-Loir  
é libertado.</i>

804

01:02:21,626 --> 01:02:24,661  
<i>Resistentes e patriotas

saem da clandestinidade</i>

805

01:02:24,781 --> 01:02:29,838  
<i>e lideram manifestações com  
as armas retiradas dos sótãos.</i>

806

01:02:33,791 --> 01:02:37,373  
<i>As vítimas desta Libertação  
são homenageadas.</i>

807

01:02:42,405 --> 01:02:43,495  
<i>Em 20 de agosto,</i>

808

01:02:43,605 --> 01:02:46,872  
<i>o Vigésimo Corpo de Exército  
de Patton penetra em Chartres,</i>

809

01:02:46,991 --> 01:02:50,137  
<i>ovacionado e admirado.</i>

810

01:02:54,359 --> 01:02:57,815  
<i>Nós éramos jovens,  
e eles eram moços muito bonitos.</i>

811

01:02:57,942 --> 01:03:00,767  
<i>Ficamos contentes em vê-los.  
Eles eram simpáticos.</i>

812

01:03:01,596 --> 01:03:05,473  
<i>Muitas lhas jogavam flores,  
mas nós jogávamos frutas.</i>

813

01:03:05,589 --> 01:03:08,705  
<i>Eles preferiam,  
porque só comiam enlatados.</i>

814

01:03:08,860 --> 01:03:11,867  
<i>Ficamos surpresas ao saber  
que comiam apenas enlatados.</i>

815

01:03:25,652 --> 01:03:28,893  
<i>A resistência, que participou  
da libertação de Chartres,</i>

816

01:03:29,028 --> 01:03:30,999  
<i>expulsa os últimos alemães.</i>

817

01:03:31,178 --> 01:03:34,376

<i>Estes homens armados,  
vestidos como militares,</i>

818

01:03:34,502 --> 01:03:36,822

<i>começam a agir como policiais.</i>

819

01:03:36,967 --> 01:03:41,734

<i>Eles investigam e prendem,  
às vezes, de forma arbitrária.</i>

820

01:03:44,617 --> 01:03:47,111

<i>Eles se sentem parte  
da autoridade,</i>

821

01:03:47,238 --> 01:03:49,863

<i>e começam a executar a lei.</i>

822

01:03:52,429 --> 01:03:56,332

<i>Começa uma luta pelo poder  
ao redor da delegacia.</i>

823

01:03:57,259 --> 01:04:00,159

<i>O delegado nomeado pelo governo  
provisório do general De Gaulle</i>

824

01:04:00,273 --> 01:04:02,174

<i>precisa lidar rapidamente  
com estes grupos armados,</i>

825

01:04:02,309 --> 01:04:05,096

<i>retomar as rédeas  
abandonadas por Vichy</i>

826

01:04:05,222 --> 01:04:07,951

<i>e restabelecer  
a autoridade do Estado.</i>

827

01:04:10,940 --> 01:04:15,375

<i>Como pedir a esses combatentes  
que abdicuem do poder</i>

828

01:04:15,503 --> 01:04:18,652

<i>e evitar que os americanos  
tomem as rédeas da França</i>

829

01:04:18,775 --> 01:04:19,959

<i>em caso de desordem?</i>

830

01:04:25,954 --> 01:04:28,094

<i>Quando essas imagens  
foram registradas,</i>

831

01:04:28,217 --> 01:04:30,304

<i>em 19 de agosto de 1944,</i>

832

01:04:30,452 --> 01:04:32,616

<i>Paris se levantava  
contra os ocupantes,</i>

833

01:04:32,759 --> 01:04:35,228

<i>enquanto Patton  
segue adiante com sua marcha.</i>

834

01:04:36,828 --> 01:04:40,490

<i>Ele já está em Mantes,  
mas suas ordens são formais.</i>

835

01:04:40,613 --> 01:04:42,859

<i>Ele precisa atravessar o Sena  
e contornar a capital,</i>

836

01:04:42,993 --> 01:04:46,110

<i>onde os aliados  
não pretendem sitiar.</i>

837

01:04:51,771 --> 01:04:53,893

<i>Leclerc fica impaciente  
com Rambouillet.</i>

838

01:04:54,020 --> 01:04:57,423

<i>Ele aguarda a decisão de  
Eisenhower para invadir Paris.</i>

839

01:04:58,920 --> 01:05:02,235

<i>Ele imagina o que Hitler  
é capaz de fazer com a capital</i>

840

01:05:02,398 --> 01:05:06,392

<i>e o destino dos parisienses,  
caso a insurreição fracasse.</i>

841

01:05:15,379 --> 01:05:17,193  
<i>À mesma hora, ao meio-dia,</i>

842

01:05:17,332 --> 01:05:19,650  
<i>o desembarque na Provença  
é um sucesso.</i>

843

01:05:19,780 --> 01:05:21,414  
<i>Essas imagens são testemunha.</i>

844

01:05:21,536 --> 01:05:24,915  
<i>Elas foram registradas por  
William Wyler e John Sturges.</i>

845

01:05:25,089 --> 01:05:27,264  
<i>O primeiro,  
futuro diretor de "Ben-Hur".</i>

846

01:05:27,398 --> 01:05:29,906  
<i>O outro,  
"Sete Homens e Um Destino".</i>

847

01:05:30,171 --> 01:05:32,186  
<i>Depois de muito  
pedir ao exército,</i>

848

01:05:32,335 --> 01:05:35,060  
<i>eles recebem o filme a cores.</i>

849

01:05:39,695 --> 01:05:42,626  
<i>Com seu equipamento americano,  
muitas vezes, são confundidos</i>

850

01:05:42,751 --> 01:05:46,318  
<i>com os antigos pracinhas  
dos campos da Tunísia e Itália.</i>

851

01:05:46,441 --> 01:05:48,301  
<i>São as tropas de  
De Lattre de Tassigny,</i>

852

01:05:48,430 --> 01:05:49,730  
<i>o exército B:</i>

853

01:05:49,868 --> 01:05:52,836  
<i>franceses da África do Norte  
convocados ou mobilizados,</i>

854  
01:05:52,998 --> 01:05:55,909  
<i>divisões da África,  
unidades marroquinas,</i>

855  
01:05:56,041 --> 01:05:58,107  
<i>infantaria algeriana.</i>

856  
01:06:07,432 --> 01:06:09,253  
<i>Conforme o exército regular  
se aproxima,</i>

857  
01:06:09,397 --> 01:06:11,490  
<i>Marselha começa a se mexer.</i>

858  
01:06:13,425 --> 01:06:17,194  
<i>Todos estão agitados com o odor  
insuportável dos lugares</i>

859  
01:06:17,322 --> 01:06:20,477  
<i>bombardeados pelos americanos  
alguns dias antes.</i>

860  
01:06:23,030 --> 01:06:25,780  
<i>Em 19 de agosto, tudo parou.</i>

861  
01:06:25,922 --> 01:06:30,020  
<i>No dia 21, 500 resistentes  
FFI e FTP iniciam a insurreição.</i>

862  
01:06:30,160 --> 01:06:32,774  
<i>A polícia instaura  
o Comitê de Libertação.</i>

863  
01:06:36,416 --> 01:06:39,995  
<i>Os alemães continuam  
a defender a cidade, e resistem.</i>

864  
01:06:45,573 --> 01:06:48,738  
<i>Com poucas armas, e menos ainda  
experiência de combate,</i>

865  
01:06:48,891 --> 01:06:52,351

<i>a situação se mostra  
desfavorável aos insurgentes.</i>

866

01:06:55,796 --> 01:06:57,185

<i>Mas em 22 de agosto,</i>

867

01:06:57,337 --> 01:06:59,314

<i>as tropas francesas  
do general Montsabert</i>

868

01:06:59,442 --> 01:07:01,476

<i>chegam ao subúrbio de Marselha.</i>

869

01:07:01,614 --> 01:07:04,889

<i>As tropas regulares e  
seus tanques começam a limpeza,</i>

870

01:07:05,054 --> 01:07:06,651

<i>distrito a distrito.</i>

871

01:07:06,807 --> 01:07:10,321

<i>Os militares  
tomam as fortalezas.</i>

872

01:07:14,545 --> 01:07:17,766

<i>Em 28 de agosto,  
os alemães se rendem,</i>

873

01:07:17,872 --> 01:07:20,243

<i>após quatro dias de combate.</i>

874

01:07:28,258 --> 01:07:32,151

<i>Os marselheses cantam  
a Marselhesa pela primeira vez,</i>

875

01:07:32,264 --> 01:07:34,239

<i>depois de quatro anos.</i>

876

01:07:37,262 --> 01:07:41,530

<i>A cidade toda explode  
de entusiasmo e exuberância.</i>

877

01:07:46,925 --> 01:07:50,304

<i>Os alemães esperam as tropas  
regulares para se renderem.</i>



878

01:07:50,432 --> 01:07:52,259

<i>Eles receiam  
a vingança dos guerrilheiros.</i>

879

01:07:52,366 --> 01:07:55,873

<i>Temem colher o ódio que  
semearam durante quatro anos.</i>

880

01:07:59,875 --> 01:08:01,825

<i>Através do interminável  
desfile de prisioneiros,</i>

881

01:08:01,954 --> 01:08:05,776

<i>os marseheses se dão conta  
do tamanho de sua vitória.</i>

882

01:08:13,735 --> 01:08:17,659

<i>Uma vitória que custou caro  
aos libertadores da cidade.</i>

883

01:08:17,780 --> 01:08:19,030

<i>Mil soldados foram mortos.</i>

884

01:08:19,151 --> 01:08:21,467

Metade deles, marroquinos,

885

01:08:21,468 --> 01:08:23,342

<i>e inúmeros resistentes.</i>

886

01:08:24,313 --> 01:08:27,938

Muitos morreram  
na libertação de Marselha.

887

01:08:28,049 --> 01:08:30,144

Em meu grupo, foram sete.

888

01:08:31,370 --> 01:08:34,519

Em toda Marselha,  
mais de cem ficaram feridos.

889

01:08:36,229 --> 01:08:38,216

Muitos ficaram feridos.

890

01:08:38,598 --> 01:08:42,945

Minha mãe foi ferida

em 21 de agosto, às 4h da tarde.

891

01:08:43,110 --> 01:08:46,252

Ela foi uma das primeiras  
feridas durante a libertação.

892

01:08:46,945 --> 01:08:49,059

Ela estava combatendo como nós,

893

01:08:49,203 --> 01:08:52,876

pois queria vingar  
o assassinato de dois irmãos.

894

01:08:53,095 --> 01:08:57,934

Ela lutou contra os alemães  
que queria passar.

895

01:08:58,053 --> 01:09:00,021

Aliás, foi assim  
que meu pai morreu,

896

01:09:00,174 --> 01:09:01,855

na esquina  
do quarteirão da delegacia.

897

01:09:03,135 --> 01:09:06,470

Cem mil resistentes  
foram mortos em Marselha,

898

01:09:06,596 --> 01:09:09,648

incluindo meu pai, pelos ataques  
esporádicos dos alemães.

899

01:09:09,784 --> 01:09:12,321

Precisávamos estar  
sempre alertas.

900

01:09:18,626 --> 01:09:21,423

*Nas praias,*  
com o coração apertado,

901

01:09:21,575 --> 01:09:24,404

*a população assiste o embarque*  
de dezenas de pracinhas

902

01:09:24,533 --> 01:09:26,677

<i>voltando para casa com saúde.</i>

903

01:09:26,799 --> 01:09:29,511

<i>Graças à organização  
de seu serviço de saúde,</i>

904

01:09:29,646 --> 01:09:31,343

<i>e à introdução da penicilina,</i>

905

01:09:31,468 --> 01:09:35,707

<i>os EUA conseguem salvar 85%  
dos feridos que chegam até eles.</i>

906

01:09:36,140 --> 01:09:40,424

<i>Em 1944, os americanos  
fornecem aos pracinhas</i>

907

01:09:40,560 --> 01:09:43,710

<i>cuidados físicos  
e entretenimento.</i>

908

01:10:13,427 --> 01:10:16,989

<i>Milhares de famosos  
e desconhecidos são trazidos</i>

909

01:10:17,112 --> 01:10:21,275

<i>para distrair os soldados,  
da Europa ao Pacífico.</i>

910

01:10:37,809 --> 01:10:40,276

<i>Por fim, De Gaulle vence.</i>

911

01:10:40,618 --> 01:10:42,954

<i>Eisenhower não se recusa mais  
em deixar os franceses</i>

912

01:10:43,075 --> 01:10:44,723

<i>libertarem Paris.</i>

913

01:10:48,244 --> 01:10:50,078

<i>Na manhã de 24 de agosto,</i>

914

01:10:50,184 --> 01:10:53,698

<i>Leclerc envia a segunda  
divisão blindada na capital.</i>

915

01:10:53,964 --> 01:10:56,998  
<i>Stevens obtém a autorização  
de seguir as tropas francesas</i>

916

01:10:57,124 --> 01:10:58,965  
<i>que pegam a estrada para Paris.</i>

917

01:10:59,240 --> 01:11:01,983  
<i>Ele não larga mais sua câmera.</i>

918

01:11:05,416 --> 01:11:06,892  
<i>O destino é a Torre Eiffel.</i>

919

01:11:07,011 --> 01:11:10,618  
<i>É o início da marcha triunfal  
por Paris.</i>

920

01:11:18,318 --> 01:11:22,251  
Desde as 9h da manhã,  
já havia uma enorme multidão.

921

01:11:22,365 --> 01:11:25,452  
Não sabíamos como  
tantas pessoas ficaram sabendo.

922

01:11:25,576 --> 01:11:27,145  
Era uma loucura.

923

01:11:27,279 --> 01:11:30,955  
Levamos cerca de 4 horas  
para vir de Anthony.

924

01:11:31,080 --> 01:11:34,363  
Todos nos paravam,  
queriam entrar nos carros.

925

01:11:34,503 --> 01:11:36,216  
Foi insano!

926

01:11:36,408 --> 01:11:40,684  
O acolhimento das moças  
era uma loucura.

927

01:11:40,817 --> 01:11:44,148  
Algumas colocavam laços azuis,

brancos e vermelhos nos cabelos.

928

01:11:44,243 --> 01:11:46,848

Depois de quatro anos,  
alguém tira a tampa da panela

929

01:11:46,989 --> 01:11:49,229

e o povo cai em cima.

930

01:11:50,720 --> 01:11:54,998

Nossos vizinhos nos chamaram:  
"O que estão esperando?"

931

01:11:55,114 --> 01:11:57,587

Vamos! Estão todos  
na Estrada Nacional 20."

932

01:11:57,708 --> 01:11:59,111

Então, nós corremos.

933

01:11:59,245 --> 01:12:04,541

Era um desfile ininterrupto  
de tanques, jipes e caminhões

934

01:12:04,660 --> 01:12:06,054

repletos de soldados.

935

01:12:06,190 --> 01:12:08,533

As garotas tentavam  
subir nos caminhões.

936

01:12:08,673 --> 01:12:11,908

Os soldados cheios de marcas  
de batom, por tantos beijos.

937

01:12:12,032 --> 01:12:16,824

Não eram mais os soldados  
que vimos partir em 1940.

938

01:12:16,991 --> 01:12:20,815

A cada parada,  
as garotas nos beijavam.

939

01:12:20,964 --> 01:12:24,215

Era só o veículo parar  
e elas corriam para nos beijar.

940  
01:12:25,249 --> 01:12:31,483  
Era tão intenso se ver  
no papel de libertador de Paris.

941  
01:12:31,608 --> 01:12:33,798  
Todos queria subir nos carros

942  
01:12:34,007 --> 01:12:37,051  
ou que conhecêssemos  
suas famílias.

943  
01:12:54,271 --> 01:12:58,324  
Era algo inimaginável.

944  
01:12:58,482 --> 01:13:04,384  
Mesmo os filmes revelam apenas  
parte daquela realidade.

945  
01:13:04,514 --> 01:13:07,140  
Era ainda mais intenso.

946  
01:13:07,460 --> 01:13:09,148  
As pessoas cantavam,

947  
01:13:09,295 --> 01:13:12,240  
as pessoas de idade aplaudiam.

948  
01:13:13,057 --> 01:13:15,052  
Era muito emocionante.

949  
01:13:15,193 --> 01:13:17,624  
Mesmo assim precisávamos  
manter a cabeça em pé,

950  
01:13:17,759 --> 01:13:22,452  
porque em meio a tudo aquilo,  
ainda havia alemães e milícias.

951  
01:13:22,795 --> 01:13:26,650  
<i>Às vezes, uma metralhadora  
inimiga impede que avancem.</i>

952  
01:13:34,566 --> 01:13:37,535  
<i>Alemães presos em Fresne

são libertos</i>

953

01:13:37,673 --> 01:13:40,837

<i>para tentar retardar  
o implacável avanço.</i>

954

01:13:46,811 --> 01:13:48,526

<i>Guiados por  
habitantes do subúrbio,</i>

955

01:13:48,650 --> 01:13:52,413

<i>os libertadores destroem  
esses ninhos de resistência.</i>

956

01:14:01,678 --> 01:14:05,848

<i>Os FFI tomam o controle  
dos distritos XIV e XV,</i>

957

01:14:05,962 --> 01:14:08,293

<i>por onde parte  
a segunda divisão blindada.</i>

958

01:14:20,703 --> 01:14:23,320

<i>A cidade se rebelou  
há uma semana.</i>

959

01:14:23,468 --> 01:14:25,588

<i>A pedido do partido comunista  
e dos gaullistas,</i>

960

01:14:25,719 --> 01:14:27,249

<i>os parisienses  
levantaram barricadas.</i>

961

01:14:27,373 --> 01:14:29,725

<i>É hora dos conflitos finais.</i>

962

01:14:34,761 --> 01:14:36,733

<i>A capital está em ebulição.</i>

963

01:14:36,862 --> 01:14:39,805

<i>A esperança virou realidade.</i>

964

01:14:50,847 --> 01:14:53,147

<i>Para estes alemães,  
a guerra chega ao fim</i>

965

01:14:53,293 --> 01:14:55,364  
<i>na Rue du Départ,  
estação de Montparnasse,</i>

966

01:14:55,486 --> 01:14:58,392  
<i>onde o general Leclerc  
estabelece seu posto de comando.</i>

967

01:15:03,028 --> 01:15:06,324  
<i>Às 15h de 25 de agosto,  
Leclerc e Chaban-Delmas</i>

968

01:15:06,450 --> 01:15:10,352  
<i>trazem de volta de Paris  
o comandante Von Choltitz.</i>

969

01:15:14,876 --> 01:15:17,269  
<i>Sem mais dúvidas sobre  
o resultado da batalha,</i>

970

01:15:17,401 --> 01:15:19,164  
<i>ele acaba por se render.</i>

971

01:15:21,747 --> 01:15:25,673  
<i>Ele não consegue executar  
as ordens do Führer.</i>

972

01:15:25,823 --> 01:15:28,489  
<i>Hitler pediu que ele reduzisse  
Paris a fogo e a sangue,</i>

973

01:15:28,606 --> 01:15:31,496  
<i>que incendiasse os monumentos,  
destruísse a Torre Eiffel,</i>

974

01:15:31,614 --> 01:15:34,798  
<i>que deixasse aos franceses  
apenas terra queimada.</i>

975

01:15:41,881 --> 01:15:43,375  
<i>Eles esperam De Gaulle.</i>

976

01:15:43,579 --> 01:15:46,310  
<i>Às 17h, ele chega  
à estação de Montparnasse</i>



977

01:15:46,446 --> 01:15:50,385  
<i>na companhia do general Juin  
e é recebido por Leclerc.</i>

978

01:15:58,990 --> 01:16:02,452  
<i>Na saída, De Gaulle  
está de mau humor,</i>

979

01:16:02,597 --> 01:16:04,544  
<i>já que no Instrumento  
de rendição alemã</i>

980

01:16:04,673 --> 01:16:07,560  
<i>ele descobre a assinatura  
do chefe comunista Rol-Tanguy</i>

981

01:16:07,686 --> 01:16:09,564  
<i>ao lado da de Leclerc.</i>

982

01:16:09,751 --> 01:16:11,952  
<i>Ele vê nisso um atentado  
à unidade nacional</i>

983

01:16:12,070 --> 01:16:14,854  
<i>e à soberania de seu governo.</i>

984

01:16:15,102 --> 01:16:16,473  
<i>No verão de 44,</i>

985

01:16:16,598 --> 01:16:20,809  
<i>os problemas políticos começam  
a ofuscar as questões militares.</i>

986

01:16:37,713 --> 01:16:38,916  
<i>Diante do hotel Scribe,</i>

987

01:16:39,036 --> 01:16:42,515  
<i>onde estão hospedados Hemingway  
e os câmeras dos jornais,</i>

988

01:16:42,629 --> 01:16:46,035  
<i>a tarde de 26 de agosto de 1944  
é uma grande festa.</i>

989

01:16:52,120 --> 01:16:53,803  
<i>A multidão se dirige  
à Praça de l'Étoile</i>

990  
01:16:53,942 --> 01:16:56,012  
<i>para acompanhar a cerimônia  
conduzida por De Gaulle,</i>

991  
01:16:56,147 --> 01:16:58,961  
<i>que se prepara sua procissão  
pela Champs-Élysées.</i>

992  
01:17:09,862 --> 01:17:13,144  
<i>De repente, ouve-se tiros  
na esquina da rue Daunou,</i>

993  
01:17:13,270 --> 01:17:15,473  
<i>trazendo pânico  
em meio à alegria.</i>

994  
01:17:16,202 --> 01:17:19,908  
Assim que chegamos,  
ouvimos tiros.

995  
01:17:20,039 --> 01:17:21,660  
Eram os famosos soldados alemães

996  
01:17:21,796 --> 01:17:25,522  
ou seus colaboradores escondidos  
nos topos dos edifícios,

997  
01:17:25,633 --> 01:17:27,072  
e que abriam fogo  
contra a multidão.

998  
01:17:27,211 --> 01:17:30,291  
Corremos de volta  
para dentro dos prédios

999  
01:17:30,404 --> 01:17:34,290  
e decidimos não prosseguir,  
pois era muito perigoso.

1000  
01:17:34,471 --> 01:17:36,257  
Vimos pessoas sendo feridas.

1001

01:17:36,800 --> 01:17:40,113  
<i>A divisão blindada  
tenta manter a calma.</i>

1002  
01:17:40,528 --> 01:17:44,339  
Todos queriam atirar.  
A FFI estava armada.

1003  
01:17:44,816 --> 01:17:47,488  
Assim que surgia alguém  
no topo de um prédio,

1004  
01:17:47,587 --> 01:17:48,893  
todos atiravam.

1005  
01:17:49,013 --> 01:17:53,098  
Os soldados tradicionais  
ficavam gritando:

1006  
01:17:53,249 --> 01:17:56,156  
"Parem de atirar!"  
Ouvia-se por todo lado.

1007  
01:17:56,273 --> 01:17:58,218  
Nós tentávamos manter a calma

1008  
01:17:58,495 --> 01:18:02,207  
para ajudar  
a restabelecer a ordem.

1009  
01:18:02,572 --> 01:18:04,961  
<i>Nesse dia, 300 pessoas  
ficam feridas.</i>

1010  
01:18:05,084 --> 01:18:08,658  
<i>Nunca se soube quem foram  
os autores dos tiros.</i>

1011  
01:18:22,502 --> 01:18:24,352  
<i>De Gaulle chega  
à Praça da Concórdia</i>

1012  
01:18:24,487 --> 01:18:26,719  
<i>no dia 29 de março de 1944.</i>

1013  
01:18:26,847 --> 01:18:30,595

<i>Ele preside uma cerimônia  
ao lado de general Bradley.</i>

1014

01:18:35,163 --> 01:18:38,362  
<i>Eisenhower ordena o desfile,  
na Champs-Élysées,</i>

1015

01:18:38,489 --> 01:18:41,516  
<i>de duas divisões americanas  
que se dirigem ao frente.</i>

1016

01:18:44,341 --> 01:18:46,923  
<i>Essa parada é, antes de tudo,  
um gesto político.</i>

1017

01:18:47,060 --> 01:18:50,561  
<i>Ela demonstra o apoio que  
os americanos darão a De Gaulle</i>

1018

01:18:50,694 --> 01:18:52,558  
<i>a partir de então.</i>

1019

01:18:56,392 --> 01:19:00,274  
<i>No entanto, é só em outubro  
que o governo provisório</i>

1020

01:19:00,394 --> 01:19:03,438  
<i>é reconhecido em Washington.</i>

1021

01:19:11,552 --> 01:19:14,782  
<i>Em setembro de 1944,  
a guerra ainda não acabou.</i>

1022

01:19:14,902 --> 01:19:18,691  
<i>Mas o território libertado já  
revela as terríveis cicatrizes</i>

1023

01:19:18,814 --> 01:19:20,431  
<i>deixadas por ela.</i>

1024

01:19:23,021 --> 01:19:25,140  
<i>Os danos morais,  
menos visíveis,</i>

1025

01:19:25,273 --> 01:19:28,724  
<i>são tão profundos

quanto as destruições materiais.</i>

1026

01:19:29,095 --> 01:19:32,023  
<i>Os resistentes pagaram caro  
por entrarem na luta armada,</i>

1027

01:19:32,139 --> 01:19:34,827  
<i>tanto no Mont Mouchet  
como no Maciço de Vercors.</i>

1028

01:19:35,981 --> 01:19:40,040  
<i>Milhares de patriotas são  
deportados em comboios inteiros</i>

1029

01:19:40,166 --> 01:19:42,304  
<i>ou massacrados no local.</i>

1030

01:19:42,968 --> 01:19:45,968  
<i>Chega a hora do luto  
e do horror.</i>

1031

01:19:50,360 --> 01:19:54,038  
<i>Notícias diárias revelam  
novas carnificinas</i>

1032

01:19:54,163 --> 01:19:55,976  
<i>deixadas pelos ocupantes.</i>

1033

01:20:10,738 --> 01:20:15,027  
<i>De Lyon até Saint-Genis-Laval,  
são encontrados 110 cadáveres.</i>

1034

01:20:15,167 --> 01:20:19,389  
<i>No aeródromo de Bron,  
93 corpos são enterrados.</i>

1035

01:20:19,534 --> 01:20:21,522  
<i>Os massacres se multiplicaram</i>

1036

01:20:21,665 --> 01:20:23,942  
<i>à medida que os aliados  
se aproximavam.</i>

1037

01:20:38,684 --> 01:20:42,714  
<i>Corações e mãos batem forte  
no dia 3 de setembro.</i>

1038

01:20:42,839 --> 01:20:45,970

<i>É em clima de festa  
que Lyon acolhe os libertadores,</i>

1039

01:20:46,105 --> 01:20:49,943

<i>a Primeira Divisão Francesa  
do general Brosset, livres.</i>

1040

01:20:51,581 --> 01:20:55,419

<i>Lyon foi capital da Resistência,  
mas também da repressão.</i>

1041

01:20:55,545 --> 01:21:00,311

<i>Após explodir todas as pontes,  
os alemães batem em retirada.</i>

1042

01:21:04,736 --> 01:21:07,453

<i>Os franceses atraem os olhares  
em seus uniformes de pracinhas,</i>

1043

01:21:07,591 --> 01:21:09,746

<i>fornecidos pelos americanos.</i>

1044

01:21:14,863 --> 01:21:17,654

<i>Continua a vertiginosa escalada  
em direção à fronteira alemã.</i>

1045

01:21:17,771 --> 01:21:21,105

<i>Depois de Lyon,  
Dijon é libertada na sequência.</i>

1046

01:21:24,395 --> 01:21:26,386

<i>O acolhimento é o mesmo  
em todos os lugares,</i>

1047

01:21:26,503 --> 01:21:29,659

<i>sob o olhar divertido  
das lentes americanas.</i>

1048

01:22:04,263 --> 01:22:06,337

<i>Em seguida,  
outras regiões de vinhedos:</i>

1049

01:22:06,473 --> 01:22:09,228

<i>Borgonha e Champagne.</i>

1050

01:22:12,816 --> 01:22:15,337  
<i>Os pracinhas atravessam  
essas regiões destruídas,</i>

1051

01:22:15,468 --> 01:22:18,653  
<i>onde seus pais caíram  
na Primeira Guerra Mundial.</i>

1052

01:22:22,318 --> 01:22:25,681  
<i>Descobrem os cemitérios  
mantidos pelos alemães,</i>

1053

01:22:26,273 --> 01:22:28,657  
<i>e o registro das sepulturas,</i>

1054

01:22:28,889 --> 01:22:31,813  
<i>vítima de  
um derradeiro insulto.</i>

1055

01:22:35,639 --> 01:22:37,752  
<i>Ao lado dos mortos  
da guerra anterior,</i>

1056

01:22:37,891 --> 01:22:41,279  
<i>começam a surgir novas tumbas.</i>

1057

01:22:52,901 --> 01:22:55,312  
<i>Em Paris,  
a vida retoma seu curso.</i>

1058

01:22:55,447 --> 01:22:59,562  
<i>Falta tudo: gás,  
eletricidade, mantimentos.</i>

1059

01:22:59,833 --> 01:23:03,420  
<i>O metrô circula apenas  
algumas horas ao dia.</i>

1060

01:23:03,599 --> 01:23:06,056  
<i>Os comunistas denunciam  
os responsáveis pela fome.</i>

1061

01:23:06,175 --> 01:23:09,676  
<i>A rádio transmite  
antigos slogans patrióticos.</i>

1062

01:23:11,707 --> 01:23:13,589  
<i>Maurice Chevalier,  
como tantos outros,</i>

1063

01:23:13,711 --> 01:23:15,728  
<i>sofreu muito  
durante a libertação.</i>

1064

01:23:15,858 --> 01:23:17,494  
<i>Este refrão  
ajuda a esquecer-las.</i>

1065

01:23:17,770 --> 01:23:20,904  
<i>É uma flor de Paris</i>

1066

01:23:21,079 --> 01:23:24,330  
<i>A velha Paris que sorri</i>

1067

01:23:24,631 --> 01:23:28,029  
<i>É a flor do retorno</i>

1068

01:23:28,291 --> 01:23:31,619  
<i>O retorno dos dias felizes</i>

1069

01:23:31,755 --> 01:23:35,020  
<i>Durante quatro anos  
Em nossos corações</i>

1070

01:23:35,141 --> 01:23:38,725  
<i>Ela manteve suas cores</i>

1071

01:23:39,031 --> 01:23:42,490  
<i>Azul, branco e vermelho  
Ela floresceu com a esperança</i>

1072

01:23:47,555 --> 01:23:49,809  
<i>A libertação da França  
marca o passo.</i>

1073

01:23:49,917 --> 01:23:51,705  
<i>Os avanços cessam.</i>

1074

01:23:51,825 --> 01:23:54,617  
<i>Franceses e americanos



chegam em Vosges,</i>

1075

01:23:54,754 --> 01:23:58,048

<i>onde o inimigo  
organizou uma defesa sólida.</i>

1076

01:23:58,263 --> 01:24:00,872

<i>As tropas lutam para libertar  
as últimas partes ocupadas</i>

1077

01:24:00,995 --> 01:24:03,089

<i>do território francês.</i>

1078

01:24:04,912 --> 01:24:07,228

<i>Os aliados são vítimas  
do próprio sucesso.</i>

1079

01:24:07,559 --> 01:24:10,787

<i>A guerra é suspensa  
por falta de combustível.</i>

1080

01:24:10,910 --> 01:24:15,151

<i>Os caminhões consomem tanto  
combustível quanto transportam.</i>

1081

01:24:17,453 --> 01:24:18,850

<i>Patton ataca:</i>

1082

01:24:19,188 --> 01:24:21,722

<i>"Meus homens podem  
comer seus cavalos,</i>

1083

01:24:21,850 --> 01:24:23,981

<i>mas os veículos  
precisam de combustível."</i>

1084

01:24:24,132 --> 01:24:25,565

<i>Diariamente, são necessários</i>

1085

01:24:25,705 --> 01:24:28,728

<i>1 milhão e 800 mil litros  
de combustível.</i>

1086

01:24:31,936 --> 01:24:33,755

<i>Esperava-se que a guerra  
terminasse antes do Natal,</i>

1087

01:24:33,881 --> 01:24:35,865  
<i>mas assim como  
a Primeira Guerra Mundial,</i>

1088

01:24:36,002 --> 01:24:39,466  
<i>ela vai se tornando  
uma guerra de exaustão.</i>

1089

01:24:41,550 --> 01:24:43,474  
<i>Os alemães  
se firmam em Colmar.</i>

1090

01:24:43,612 --> 01:24:46,080  
<i>A campanha para libertar  
a Alsácia é sanguinária.</i>

1091

01:24:55,541 --> 01:24:57,290  
<i>Paris congela.</i>

1092

01:24:57,445 --> 01:24:59,636  
<i>Mesmo assim,  
ao receberem permissão,</i>

1093

01:24:59,764 --> 01:25:02,615  
<i>os pracinhas vêm passar  
alguns dias na capital.</i>

1094

01:25:02,730 --> 01:25:06,648  
<i>Mesmo em tempos de escassez,  
Paris é um lugar de descanso</i>

1095

01:25:06,807 --> 01:25:11,282  
<i>para os que convivem com a morte  
na lama glacial das Ardenas.</i>

1096

01:25:11,991 --> 01:25:14,206  
<i>Um manual de conversação  
fornecido pelo exército</i>

1097

01:25:14,339 --> 01:25:17,691  
<i>lhês permite uma integração,  
ou ao menos tomar um chocolate,</i>

1098

01:25:17,842 --> 01:25:21,619  
<i>já que os bailes voltaram

a fechar em outubro.</i>

1099

01:25:24,871 --> 01:25:28,734

<i>A libertação não é  
o mar de rosas que esperavam.</i>

1100

01:25:28,854 --> 01:25:32,350

<i>Parisienses e pracinhas fazem  
comércio no mercado negro.</i>

1101

01:25:33,328 --> 01:25:35,097

<i>Um velho conhaque,</i>

1102

01:25:35,242 --> 01:25:38,304

<i>ou um beijo em troca  
de cigarros americanos.</i>

1103

01:25:47,851 --> 01:25:51,227

<i>No final do inverno,  
a Alemanha não possui mais armas</i>

1104

01:25:51,377 --> 01:25:53,399

<i>nem homens para lutar.</i>

1105

01:25:53,532 --> 01:25:55,109

<i>As perdas são pesadas demais.</i>

1106

01:25:55,243 --> 01:25:59,529

<i>Militares e civis desistem de  
esperar que a situação melhore.</i>

1107

01:26:03,578 --> 01:26:05,938

<i>Os soviéticos fazem um último  
ataque no final de janeiro.</i>

1108

01:26:06,076 --> 01:26:08,668

<i>Diante da invasão,  
frotas de refugiados fogem.</i>

1109

01:26:28,034 --> 01:26:30,094

<i>Em Paris, as bandeiras  
estão a meio mastro</i>

1110

01:26:30,235 --> 01:26:32,045

<i>e os teatros são fechados.</i>

1111

01:26:32,150 --> 01:26:35,060

<i>O presidente Roosevelt  
acaba de morrer.</i>

1112

01:26:38,543 --> 01:26:41,224

<i>Os franceses  
prestam condolências.</i>

1113

01:26:41,743 --> 01:26:44,135

<i>O cardinal Suhard celebra  
uma missa em sua memória</i>

1114

01:26:44,260 --> 01:26:46,713

<i>na Catedral de Notre-Dame.</i>

1115

01:26:51,345 --> 01:26:54,207

<i>O general De Gaulle e membros  
do governo participam do evento,</i>

1116

01:26:54,319 --> 01:26:56,416

<i>que não presta homenagem  
somente ao presidente morto,</i>

1117

01:26:56,546 --> 01:26:59,002

<i>mas também ao sacrifício  
de muitos soldados americanos,</i>

1118

01:26:59,131 --> 01:27:01,472

<i>mortos em luta  
pela libertação da França.</i>

1119

01:27:03,850 --> 01:27:10,012

<i>O dia 14 de abril de 1945  
foi declarado luto nacional.</i>

1120

01:27:18,393 --> 01:27:20,855

<i>As estradas da fronteira alemã  
começam a transportar</i>

1121

01:27:20,968 --> 01:27:23,128

<i>milhões de prisioneiros  
de guerra franceses</i>

1122

01:27:23,234 --> 01:27:26,358

<i>impacientes pela espera  
dos transportes oficiais.</i>

1123

01:27:34,562 --> 01:27:37,564  
<i>Oito mil prisioneiros sortudos  
puderam aproveitar os Dakotas</i>

1124

01:27:37,693 --> 01:27:40,594  
<i>que abasteciam as tropas  
americanas na Alemanha.</i>

1125

01:27:43,807 --> 01:27:45,443  
<i>Quando o avião  
chega em Bourget,</i>

1126

01:27:45,562 --> 01:27:49,163  
<i>eles podem telegrafar à família  
com a notícia de seu retorno.</i>

1127

01:27:49,773 --> 01:27:51,695  
Nós descemos do avião

1128

01:27:51,834 --> 01:27:56,539  
e cada um recebe  
um telegrama.

1129

01:27:56,792 --> 01:27:59,644  
Mas o problema era:  
para quem o enviaríamos?

1130

01:28:00,333 --> 01:28:04,570  
Eu não tinha notícias de minha  
esposa desde junho de 1944.

1131

01:28:04,704 --> 01:28:06,579  
A quem eu enviaria o telegrama?

1132

01:28:10,135 --> 01:28:12,563  
Quando chegamos,  
ficamos emocionados.

1133

01:28:12,699 --> 01:28:16,776  
Ficamos paralisados.

1134

01:28:17,571 --> 01:28:22,417  
Desembarcamos bruscamente  
na Alemanha,

1135

01:28:22,568 --> 01:28:25,240  
e três horas depois,  
chegamos em Bourget.

1136

01:28:25,983 --> 01:28:29,025  
Há cinco anos  
esperávamos por esse momento.

1137

01:28:29,830 --> 01:28:32,687  
Quando o momento chegou,  
estávamos vazios,

1138

01:28:32,823 --> 01:28:34,519  
de tanto que havíamos pensando.

1139

01:28:34,759 --> 01:28:39,071  
Estávamos de volta à França.  
Era inacreditável.

1140

01:28:39,618 --> 01:28:42,336  
Cantamos a Marselhesa  
aos prantos,

1141

01:28:42,473 --> 01:28:45,140  
pois era muita emoção.

1142

01:28:46,819 --> 01:28:50,553  
Só de falar a respeito,  
tenho vontade de chorar.

1143

01:28:58,455 --> 01:29:02,370  
<i>Eles foram acolhidos  
em casernas, hotéis e cinemas.</i>

1144

01:29:03,215 --> 01:29:06,456  
<i>A estação de Orsay recebe  
mais de 200 mil repatriados.</i>

1145

01:29:13,448 --> 01:29:16,306  
<i>Quanta diferença  
dos soldados de 39,</i>

1146

01:29:16,434 --> 01:29:18,585  
<i>ainda com seus uniformes  
fora de moda,</i>

1147

01:29:18,708 --> 01:29:20,756  
<i>símbolo de  
uma derrota humilhante,</i>

1148

01:29:20,892 --> 01:29:22,747  
<i>e os soldados de 45,  
equipados pelos americanos,</i>

1149

01:29:22,869 --> 01:29:24,596  
<i>que os filmam.</i>

1150

01:29:30,012 --> 01:29:31,833  
<i>Muitos estão ansiosos,</i>

1151

01:29:31,997 --> 01:29:34,004  
<i>outros já imaginam  
o que aconteceu,</i>

1152

01:29:34,117 --> 01:29:36,293  
<i>pois as cartas demoram  
cada vez mais a chegar,</i>

1153

01:29:36,414 --> 01:29:38,520  
<i>ou já cessaram.</i>

1154

01:29:38,672 --> 01:29:42,361  
Às vezes, alguém recebia  
uma carta dizendo:

1155

01:29:42,700 --> 01:29:44,520  
"Não escreva mais  
à sua mulher."

1156

01:29:44,666 --> 01:29:46,190  
Nós compreendíamos.

1157

01:29:46,325 --> 01:29:48,082  
Era terrível.

1158

01:29:48,342 --> 01:29:51,554  
Ou então uma carta  
da prefeitura dizendo

1159

01:29:51,677 --> 01:29:55,153  
"esse endereço não existe mais."

Já entendíamos tudo.

1160  
01:29:56,028 --> 01:29:57,678  
Um dia, fiquei furioso

1161  
01:29:57,814 --> 01:30:01,848  
com uns franceses  
que eram voluntários.

1162  
01:30:03,116 --> 01:30:05,749  
Quando passavam por nós,

1163  
01:30:05,874 --> 01:30:08,320  
eles diziam:  
"Bom dia, chifrudos!"

1164  
01:30:09,023 --> 01:30:10,169  
Isso doía muito.

1165  
01:30:23,462 --> 01:30:27,556  
<i>Ao retornarem, eles demoram  
a encontrar seu lugar</i>

1166  
01:30:27,674 --> 01:30:30,808  
<i>nessa França pós-guerra.</i>

1167  
01:30:39,540 --> 01:30:41,821  
<i>Seis meses depois,  
a França está livre,</i>

1168  
01:30:41,962 --> 01:30:45,419  
<i>mas os franceses ainda  
sofrem a pior das prisões.</i>

1169  
01:30:45,569 --> 01:30:48,899  
<i>Em 29 de abril, os americanos  
descobrem o campo de Dachau.</i>

1170  
01:30:49,065 --> 01:30:54,166  
<i>Um trem cheio de deportados  
anuncia o inimaginável.</i>

1171  
01:31:01,938 --> 01:31:04,718  
<i>Milhares de franceses  
foram mortos aqui.</i>



1172

01:31:04,851 --> 01:31:08,421  
<i>Alguns ainda se prendem à vida  
atrás dos arames farpados.</i>

1173

01:31:08,583 --> 01:31:11,429  
As cremações não ocorrem  
assim tão rápido.

1174

01:31:11,616 --> 01:31:14,823  
Nós empilhávamos os mortos  
uns sobre os outros.

1175

01:31:14,965 --> 01:31:17,791  
Para entrar,  
precisávamos pular os corpos.

1176

01:31:19,779 --> 01:31:23,275  
E de repente, às 5 da tarde,  
chegam os americanos.

1177

01:31:23,395 --> 01:31:25,080  
Foi um choque.

1178

01:31:25,204 --> 01:31:28,742  
Uns ficaram raivosos,  
outros choraram.

1179

01:31:30,012 --> 01:31:33,650  
Houve todo tipo de reação.  
Era inacreditável.

1180

01:31:34,032 --> 01:31:35,652  
Eles ficaram deprimidos,

1181

01:31:35,834 --> 01:31:38,347  
não tinham mais como fugir.

1182

01:31:41,708 --> 01:31:44,255  
Alguns deportados  
eram bastante violentos

1183

01:31:44,383 --> 01:31:48,840  
com os líderes, capitães.

1184

01:31:49,159 --> 01:31:51,449

Nós liquidamos  
aqueles que nos humilharam.

1185  
01:31:52,010 --> 01:31:54,520  
Era uma reação normal.

1186  
01:31:55,349 --> 01:31:59,386  
Quando você está na selva,  
ou você morre ou sobrevive.

1187  
01:32:11,356 --> 01:32:15,875  
<i>Enquanto milhões de parisienses  
festejam a vitória,</i>

1188  
01:32:16,245 --> 01:32:21,475  
<i>os mesmos garotos uniformizados  
continuam com a câmera na mão.</i>

1189  
01:32:22,186 --> 01:32:24,392  
<i>Alguns de seus colegas  
morreram</i>

1190  
01:32:24,537 --> 01:32:27,205  
<i>sem ver o retorno da paz.</i>

1191  
01:32:27,557 --> 01:32:33,799  
<i>Eles escaparam, e agora  
só querer aproveitar a vida.</i>

1192  
01:32:45,682 --> 01:32:47,855  
<i>É claro que eles  
tinham consciência</i>

1193  
01:32:47,980 --> 01:32:50,143  
<i>de que filmavam  
instantes preciosos.</i>

1194  
01:32:50,781 --> 01:32:53,137  
<i>Mas o que, talvez, não sabiam</i>

1195  
01:32:53,274 --> 01:32:56,916  
<i>é que um dia iriam mudar  
nossa visão sobre o passado.</i>

1196  
01:32:57,345 --> 01:32:59,684  
<i>Suas cores

preencheriam os vazios</i>

1197

01:32:59,852 --> 01:33:02,326

<i>desses anos em preto e branco,</i>

1198

01:33:02,725 --> 01:33:07,797

<i>tornando-os momentos

históricos inesquecíveis.</i>